

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第60~62話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第六十話 遊樂の満洲人を戒める

(60-1)

- 【百満】 waka. (60/三 12a3)  
【百訳】 違う  
【清満】 waka (21/中 22a4)  
【新満】 waka. (21/上 24a4)  
【三満】 waka. (101/300b2)  
【蒙満】 waka. (81/四 8a1)  
【英満】 Waka! (51/81)  
【三蒙】 bisi. (101/300b2)  
【三訳】 違う  
【蒙蒙】 busu. (81/四 8a1)  
【清漢】 不是啊 (21/中 22a4)  
【新漢】 不是 (21/上 24a4)  
【三漢】 不是啊 (101/300b2)  
【要指】 不是 (61/26a12)  
【百英】 No, indeed! (51/81)

(60-2)

- 【百満】 sini ere absi se=rengge. (60/三 12a3)  
【百訳】 あなたの これは 何と いうことだ  
【清満】 sini ere absi se=rengge. (21/中 22a4)  
【新満】 sini ere absi se=rengge. (21/上 24a4)  
【三満】 sini ere absi se=rengge. (101/300b2)  
【蒙満】 sini ere absi se=rengge. (81/四 8a1)  
【英満】 Sini ere absi serengge? (51/81)  
【初蒙】 cini ene yum\*bei. (101/下 58a4)  
【初訳】 あなたの これは 何ということだ  
【三蒙】 cini ene yun\*bii. (101/300b2)  
【蒙蒙】 činü ene qasi keme=küi anu[!]. (81/四 8a1)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【清漢】你這是怎麼說 (21/中 22a4)  
 【新漢】你這是怎麼說 (21/上 24a4)  
 【初漢】你這是怎麼說 (101/下 58a4)  
 【三漢】你這是怎麼說 (101/300b2)  
 【要指】你這是怎麼說 (60/26a12)  
 【問答】你這是怎麼說呢 (下 49/46b9)  
 【自漢】你這是怎麼說呢 (100/133)  
 【百英】What (ways) are these of yours? (51/81)  
 【自英】What do you mean by leading such a life as this? (100/62)

(60-3) 飽

- 【百滿】inenggi\*dari ebi=tele jefu= manggi. (60/三 12a3)  
 【百訳】毎日 飽くほど 食べた 後で  
 【清滿】inenggi\*dari ebi=tele jefu= manggi. (21/中 22a4)  
 【新滿】inenggi\*dari ebi=tele jefu= manggi. (21/上 24a4)  
 【三滿】inenggi\*dari ebi=tele je=fi. (101/300b2)  
 【蒙滿】inenggi\*dari ebi=tele je=fu= manggi. (81/四 8a1)  
 【英滿】Inenggidari ebitele jefu manggi, (51/81)  
 【初蒙】edur buri cat=tala id=et. (101/下 58a4)  
 【初訳】毎日 飽くほど 食べて  
 【三蒙】odur buri cat=tala id=et (101/300b2)  
 【蒙蒙】edür büri čad=tal\_a ide=ged. (81/四 8a1)  
 【清漢】終日喫的飽飽的 (21/中 22a4)  
 【新漢】終日家吃的飽飽的 (21/上 24a4)  
 【初漢】每日飽飽的喫了 (101/下 58a4)  
 【三漢】終日喫的飽飽的 (101/300b2)  
 【要指】終日裡吃的飽の的 (60/26a12)  
 【問答】天天兒吃得飽飽兒的 (下 49/46b9)  
 【自漢】天天兒喫得飽飽兒的 (100/133)  
 【百英】Every day, after eating your fill, (51/81)  
 【自英】All you do of a day is to fill your belly, (100/62)

(60-4) 琵琶 絃子 抱着

- 【百滿】fifan tenggeri tebeliye=hei fithe=rengge. (60/三 12a4)  
 【百訳】琵琶 三絃を 抱きかかえて 演奏することは  
 【清滿】fifan tenggeri-be tebeliye=hei fithe=rengge. (21/中 22a4)  
 【新滿】fifan tenggeri-be tebeliye=hei fithe=rengge. (21/上 24a5)  
 【三滿】tenggeri fifan tebeliye=hei fithe=rengge (101/300b3)  
 【蒙滿】fifan tenggeri-be tebeliye=hei fithe=rengge. (81/四 8a1)  
 【英滿】fifan tenggeri-be tebeliyekhe fitkherengge, (51/81)

- 【初蒙】 hūr biba-gi teberi=ser hūrda=hū\*ni. (101/下 58a4)  
 【初訳】 胡弓 琵琶を 抱きかかえて 弾奏することは  
 【三蒙】 hoor pipa-gi tebere=ser hoordu=hū\*ni (101/300b3)  
 【蒙蒙】 fiba šuduryu-yi teberi=gseger quyurda=qui anu (81/四 8a1)  
 【清漢】 抱着琵琶絃子彈的光景 (21/中 22a4)  
 【新漢】 抱着琵琶絃子彈 (21/上 24a5)  
 【初漢】 抱着琵琶絃子彈的 (101/下 58a4)  
 【三漢】 抱着琵琶絃子彈的 (101/300b3)  
 【要指】 抱着琵琶絃子彈啊 (60/26a12)  
 【問答】 抱着琵琶絃子彈 (下 49/46b9)  
 【自漢】 竟抱着琵琶弦子彈 (100/133)  
 【百英】 hugging and strumming your guitar or your balalaika, (51/81)  
 【自英】 and then to take up your guitar, or your lute, (100/62)

(60-5)

- 【百滿】 aika alban se=mbio. (60/三 12a4)  
 【百訳】 何の 公務 と思うか  
 【清滿】 aika alban se=meo. (21/中 22a5)  
 【新滿】 aika alban se=meo. (21/上 24a5)  
 【三滿】 ai sebjen. (101/300b3)  
 【蒙滿】 aika alban se=meo. (81/四 8a2)  
 【英滿】 aika alban seme-o? (51/81)  
 【初蒙】 yamar cenggel bui. (101/下 58a5)  
 【初訳】 何の 楽しみが あるか  
 【三蒙】 yamar cenggel bui. (101/300b3)  
 【蒙蒙】 yerü alban keme=mü üü. (81/四 8a2)  
 【清漢】 還算是差事啊 (21/中 22a5)  
 【新漢】 算官差呀 (21/上 24a5)  
 【初漢】 有甚麼樂 (101/下 58a5)  
 【三漢】 什麼樂 (101/300b3)  
 【要指】 想是官差麼 (60/26a12)  
 【問答】 有甚麼樂兒啊 (下 49/46b9)  
 【自漢】 有甚麼益處兒呢 (100/133)  
 【百英】 what Government work is that? (51/81)  
 【自英】 and go on strumming upon it for no purpose that I can make out. (100/62)

(60-6)

- 【百滿】 gebu o=ki se=mbio. (60/三 12a4)  
 【百訳】 名を なそう と言うのか  
 【清滿】 gebu gai=ki se=mbio. (21/中 22a5)

- 【新滿】 gebu gai=ki se=meo. (21/上 24a6)  
 【三滿】 gebu o=ki se=mbio. (101/301a1)  
 【蒙滿】 gebu gai=ki se=meo. (81/四 8a2)  
 【英滿】 Gebu gaichi sembio? (51/81)  
 【初蒙】 yuru eon+ese nere ab=u=ya ge=n\*eo. (101/下 58a5)  
 【初訳】 そもそも これで 名を なそう と言うのか  
 【三蒙】 yeru eon+esu nere ab=u=ya ge=n\*eo. (101/301a1)  
 【蒙蒙】 ner\_e ab=suyai keme=mü üü. (81/四 8a2)  
 【清漢】 還要成名嗎 (21/中 22a5)  
 【新漢】 要成名啊 (21/上 24a6)  
 【初漢】 要從此成名麼 (101/下 58a5)  
 【三漢】 要成名麼 (101/301a1)  
 【要指】 要成名麼 (60/26b1)  
 【問答】 要從此成名啊 (下 49/46b9)  
 【自漢】 要從此成名啊 (100/133)  
 【百英】 Is a name to be made so? (51/81)  
 【自英】 Do you propose to make yourself famous by your guitar playing, (100/62)

(60-7) 仗着

- 【百滿】 eici ede akda=ci banji=ki se=mbio. (60/三 12a5)  
 【百訳】 或いは これに 頼って 暮らそう と言うのか  
 【清滿】 eici ede akda=fi banji=ki se=mbio. (21/中 22a6)  
 【新滿】 eici ede akda=fi banji=ki se=mbio. (21/上 24a6)  
 【三滿】 ede akda=fi banji=ki se=mbio. (101/301a1)  
 【蒙滿】 eici ede akda=fi banji=ki se=meo. (81/四 8a3)  
 【英滿】 Aichi ede akdafi banjiki sembio? (51/81)  
 【初蒙】 esehene un+du itege=ji aji turu=ya ge=n\*eo. (101/下 58a5)  
 【初訳】 或いは これに 頼って 暮らしを 立てよう と言うのか  
 【三蒙】 esekene un+du itege=ji aji turu=ye ge=n\*eo. (101/301a1)  
 【蒙蒙】 esebesü egün-dür itege=jü aju törü=sügei keme=mü üü. (81/四 8a3)  
 【清漢】 或者要仗着這個過日子啊 (21/中 22a6)  
 【新漢】 或者要仗着這個過日子啊 (21/上 24a6)  
 【初漢】 或是要靠着這個過日子呢 (101/下 58a5)  
 【三漢】 要仗着這個過日子麼 (101/301a1)  
 【要指】 還是仗着這個過日子麼 (60/26b1)  
 【問答】 還是要靠着這個過日子呢 (下 49/47a1)  
 【自漢】 還是要靠着這個過日子呢 (100/133)  
 【百英】 Or relying on this, do you wish to live? (51/81)  
 【自英】 or are you going to get your bread by it? (100/62)

(60-8)

- 【百滿】 muse jabšan manju o=fi. (60/三 12a5)  
【百訳】 我々は 幸い 満洲 なので  
【清滿】 muse jabšan-de manju o=fi. (21/中 22a6)  
【新滿】 muse jabšan-de manju o=fi. (21/上 24a6)  
【三滿】 muse jabšan-de manju o=fi. (101/301a2)  
【蒙滿】 muse jabšan-de manju o=fi. (81/四 8a3)  
【英滿】 Muse jabshan-de Manju ofi. (51/81)  
【初蒙】 bida kesik+tu manju kun bol=ot. (101/下 58b1)  
【初訳】 我々は 幸いに 満洲 人 として  
【三蒙】 bida kesik+tu manju kumun bol=ot. (101/301a2)  
【蒙蒙】 bide kesig metü manju bol=u=γad (81/四 8a3)  
【清漢】 咱們幸而是滿洲 (21/中 22a6)  
【新漢】 咱們倖而是滿洲 (21/上 24a6)  
【初漢】 咱們幸而是滿洲 (101/下 58b1)  
【三漢】 咱們倖而是滿洲 (101/301a2)  
【要指】 咱們幸喜是滿洲 (60/26b1)  
【問答】 咱們幸而是滿洲 (下 49/47a1)  
【自漢】 咱們幸而是滿洲 (100/133)  
【百英】 We, by our good fortune, are Manchus. (51/81)  
【自英】 We have the luck to be Manchus, (100/62)

(60-9)

- 【百滿】 jete=rengge alban-i bele. (60/三 12a6)  
【百訳】 食べるものは 官の 米  
【清滿】 jete=rengge alban-i bele. (21/中 22a7)  
【新滿】 jete=rengge alban-i bele. (21/上 24a7)  
【三滿】 jete=rengge alban-i bele. (101/301a2)  
【蒙滿】 jete=rengge alban-i bele. (81/四 8a4)  
【英滿】 Jeterengge alban-i bele. (51/81)  
【初蒙】 ide=hu\*ni alba-nai buda. (101/下 58b1)  
【初訳】 食べるものは 官の 食糧  
【三蒙】 ide=ku ni alban+ai buda. (101/301a2)  
【蒙蒙】 ide=küi anu alban-u amu. (81/四 8a4)  
【清漢】 喫的是官米 (21/中 22a7)  
【新漢】 吃的是官米 (21/上 24a7)  
【初漢】 喫的是官米 (101/下 58b1)  
【三漢】 喫的是官米 (101/301a2)  
【要指】 吃的是官米 (60/26b1)  
【問答】 吃的是官米 (下 49/47a1)

- 【自漢】喫的是官米 (100/133)  
 【百英】 We eat the Government rice. (51/81)  
 【自英】 and as such we have Government rice to eat, (100/62)

(60-10)

- 【百滿】 kakūra=rangge caliyān-i menggun. (60/三 12a6)  
 【百訳】 使うものは 錢糧の 銀で  
 【清滿】 baitala=rangge caliyān-i menggun. (21/中 22a7)  
 【新滿】 baitala=rangge caliyān-i menggun. (21/上 24a7)  
 【三滿】 baitala=rangge caliyān-i menggun. (101/301a3)  
 【蒙滿】 baitala=rangge caliyān-i menggun. (81/四 8a4)  
 【英滿】 Baitalarangge chaliyang-i menggun. (51/81)  
 【初蒙】 jaru=hū\*ni caling munggu. (101/下 58b1)  
 【初訳】 使うものは 錢糧の 銀で  
 【三蒙】 jaru=hū\*ni caling munggu. (101/301a3)  
 【蒙蒙】 keregle=küi anu čaling-un mönggün. (81/四 8a4)  
 【清漢】 使的是帑銀 (21/中 22a7)  
 【新漢】 使的是帑銀 (21/上 24a7)  
 【初漢】 使的是錢糧銀子 (101/下 58b1)  
 【三漢】 用的是帑銀 (101/301a3)  
 【要指】 使的是餉銀 (60/26b2)  
 【問答】 使得是錢糧銀子 (下 49/47a1)  
 【自漢】 月間有的是錢糧 (100/133)  
 【百英】 We use (what we use is) (Government) money. (51/81)  
 【自英】 and Government money monthly to spend. (100/62)

(60-11) 頭 頂 脚 跣

- 【百滿】 boo+i gubci uju-i hukše=he bethe-i fehu=hengge. (60/三 12a6)  
 【百訳】 家の すべて 頭に 戴いた 足で 踏んだものは  
 【清滿】 boo+i gubci uju+i hukše=he bethe+i fehu=hengge. (21/中 22a7)  
 【新滿】 boo+i gubci uju+i hukše=he bethe+i fehu=hengge. (21/上 24b1)  
 【三滿】 boo+i gubci uju hukše=he bethe fehu=hengge (101/301a3)  
 【蒙滿】 boo+i gubci uju+i hukše=he bethe-i fehu=hengge. (81/四 8a4)  
 【英滿】 Boo-i gubchi ujui khukshehengge, betkhei fekhukhengge, (51/81)  
 【初蒙】 hotala ger+in ulus+in emus=hu jaru=hū\*ni. (101/下 58b2)  
 【初訳】 すべて 家の 人たちの 着るもの 使うものは  
 【三蒙】 hotolo ger+iyeen ulus umus=ku jaru=hū\*ni (101/301a3)  
 【蒙蒙】 bükü ger-iyer[!] toluyai-bar sitü=gsen ba kül-iyer giski=gsen anu.  
 (81/四 8a4)  
 【清漢】 闔家頭頂脚跣的 (21/中 22a7)

- 【新漢】闔家頭頂脚跣的 (21/上 24b1)  
 【初漢】一家頭頂着脚跣着的 (101/下 58b2)  
 【三漢】闔家頭頂脚跣的 (101/301a3)  
 【要指】合家頭頂脚跣的 (60/26b2)  
 【問答】一家子, 頭頂着, 脚跣着 (下 49/47a2)  
 【自漢】一家子頭頂着脚跣着 (100/133)  
 【百英】The whole of our families, to have this (sky) above their head, to tread this (ground) under their feet, (51/81)  
 【自英】Our quarters, from the roof that covers our families to the ground that is under our feet, (100/62)

(60-12)

- 【百滿】gemu ejen ningge kai. (60/三 12b1)  
 【百訳】みな 主君の もの だぞ  
 【清滿】gemu ejen-i kesi-de ba=hangge (21/中 22b1)  
 【新滿】gemu ejen-i kesi-de ba=hangge. (21/上 24b2)  
 【三滿】gemu ejen ningge kai. (101/301b1)  
 【蒙滿】gemu ejen-i kesi-de ba=hangge. (81/四 8b1)  
 【英滿】gemu Ejen-i gesi-de bakhangge. (51/81)  
 【初蒙】cuk ejen-naiki. (101/下 58b2)  
 【初訳】みな 主君のものだ  
 【三蒙】cuk ejen-neiki. (101/301b1)  
 【蒙蒙】čöm ejen-ü kesig-tür ol=u=γsan[!] anu buyu. (81/四 8b1)  
 【清漢】都是拖着主子的恩典得的 (21/中 22b1)  
 【新漢】都是拖着主子的恩典得的 (21/上 24b2)  
 【初漢】都是主子的 (101/下 58b2)  
 【三漢】都是主子的啊 (101/301b1)  
 【要指】都是主子的呀 (60/26b2)  
 【問答】都是主子的 (下 49/47a2)  
 【自漢】都是主子的 (100/133)  
 【百英】is all our Sovereign Lord's grace, by which we obtained it. (51/81)  
 【自英】are all our master's. We owe him some return then; (100/62)

(60-13)

- 【百滿】umai jingkini erdemu-be taci=rakū. (60/三 12b1)  
 【百訳】全く 本當に 才芸を 学ばず  
 【清滿】erdemu-be taci=rakū. (21/中 22b1)  
 【新滿】erdemu-be taci=rakū. (21/上 24b3)  
 【三滿】umai jingkini erdemu-be taci=rakū (101/301b2)  
 【蒙滿】umai jingkini erdemu-be taci=rakū. (81/四 8b1)

- 【英滿】 Erdemu-be tachiraku, --- (51/81)  
 【初蒙】 cohom erdem+i sur=h\*ūgei. (101/下 58b3)  
 【初訳】 本当の 才徳を 学ばず  
 【三蒙】 cohom erdem+i sur=hū ugei. (101/301b2)  
 【蒙蒙】 tong čuqum erdem-i ülü sur=qu ba. (81/四 8b1)  
 【清漢】 不學本事 (21/中 22b1)  
 【新漢】 不學本事 (21/上 24b3)  
 【初漢】 並不學正經本事 (101/下 58b3)  
 【三漢】 並不學正經本事 (101/301b2)  
 【要指】 並不學正經本事 (60/26b3)  
 【問答】 並不學正經本事 (下 49/47a2)  
 【自漢】 並不學正經本事 (100/133)  
 【百英】 Not to study (to develop) our abilities, --- (51/81)  
 【自英】 and when a man, while he neglects the acquisition of things right and proper for him to learn, (100/62)

(60-14)

- 【百滿】 alban-de fašša=me yabu=rakū oso= nakū. (60/三 12b2)  
 【百訳】 公務に 勉めて 行わなく なる や否や  
 【清滿】 alban-de fašša=me yabu=rakū oso= nakū. (21/中 22b2)  
 【新滿】 alban-de fašša=me yabu=rakū oso= nakū. (21/上 24b3)  
 【三滿】 alban-de fašša=me yabu=rakū bi=me. (101/301b2)  
 【蒙滿】 alban-de fašša=me yabu=rakū oso= nakū. (81/四 8b2)  
 【英滿】 alban-de fashshame yaburaku oso naku, (51/81)  
 【初蒙】 alban-du kice=ji yabu=h\*ūgei. (101/下 58b3)  
 【初訳】 公務に 勉めて 行わず  
 【三蒙】 alban-du kice=ji yabu=hū ugei. (101/301b2)  
 【蒙蒙】 alban-dur jidkü=jü ülü yabu=qu bol=u=γad. (81/四 8b2)  
 【清漢】 不當差効力 (21/中 22b2)  
 【新漢】 不吧結當差 (21/上 24b3)  
 【初漢】 差使上不吧啣 (101/下 58b3)  
 【三漢】 不吧拈差事 (101/301b2)  
 【要指】 不吧啣着走差使 (60/26b3)  
 【問答】 差使上, 也不巴結 (下 49/47a2)  
 【自漢】 差使上也不巴結 (100/133)  
 【百英】 merely (oso naku) to avoid hard work at our official duties, (51/81)  
 【自英】 and displays no zeal in the discharge of his duty, (100/62)

(60-14a)



- 【三滿】 fifan manggi tenggeri. julen manggi ucun. (101/301b3)  
 【三訳】 琵琶 の後 三弦 古詞 の後 歌  
 【三蒙】 dan pipa doos=at tobšor uliger doos=at doo doola=hū\*ni. (101/301b3)  
 【三訳】 およそ 琵琶が 終わるや 三絃で 古詞が 終わるや 歌を 歌うのは  
 【三漢】 住了琵琶是弦子, 住了古詞是曲兒 (101/301b3)

(60-15)

- 【百滿】 baibi ede girkū=fi taci=ci. (60/三 12b3)  
 【百訳】 ただ これに 専心して 習うのは  
 【清滿】 baibi ede gūnin girkū=fi taci=ci. (21/中 22b3)  
 【新滿】 baibi ede gūnin girkū=fi taci=ci. (21/上 24b4)  
 【三滿】 baibi ere+be baita obu[o!]=fi taci=ci. (101/302a1)  
 【蒙滿】 baibi ede gūnin girkū=fi taci=ci. (81/四 8b3)  
 【英滿】 baibi ede gunin girkufi tachichi, (51/81)  
 【初蒙】 dangci un+du simda=ji sur=hū\*ni. (101/下 58b3)  
 【初訳】 ただ これに 専心して 習うのは  
 【三蒙】 demiile un+du šamta=ji sur=hū\*ni. (101/302a1)  
 【蒙蒙】 Demeyile[!] egün-dür sanay\_a siluγud=ču sur=basu. (81/四 8b3)  
 【清漢】 只管在這上頭專心去學 (21/中 22b3)  
 【新漢】 只管在這上頭專心去學 (21/上 24b4)  
 【初漢】 只是在這上頭鑽心學的 (101/下 58b3)  
 【三漢】 只管把這個當事學 (101/302a1)  
 【要指】 只在這上頭專心學 (60/26b3)  
 【問答】 只是在這上頭, 鑽着心兒學 (下 49/47a3)  
 【自漢】 只是在這上頭鑽着心兒學 (100/132)  
 【百英】 idly to devote one's special attention to learning (a thing like) that, (51/81)  
 【自英】 devotes himself heart and soul to such an accomplishment as this guitar-playing,  
 (100/62)

(60-16)

玷辱

- 【百滿】 manju-be gūtubu=ha ai dabala. (60/三 12b3)  
 【百訳】 満洲を 辱めた もの だろう  
 【清滿】 manju-be gūtubu=ha ai dabala. (21/中 22b3)  
 【新滿】 manju-be gūtubu=ha ai dabala. (21/上 24b5)  
 【三滿】 manju-be g[h!]ūtubu=hakū se=meo. (101/302a1)  
 【蒙滿】 manju-be gūtubu=ha ai dabala. (81/四 8b3)  
 【英滿】 Manju-be gutubukha-ni dabala! (51/81)  
 【初蒙】 manju-yen nere gūta=san buije. (101/下 58b4)  
 【初訳】 満洲の 名を 辱めたもの だろう  
 【三蒙】 manju-yen nere gūta=san boidze. (101/302a1)

【蒙蒙】 manju-yi γutuγa=γsan yayun bui j\_a. (81/四 8b3)

【清漢】 玷辱滿洲哩呀 (21/中 22b3)

【新漢】 豈不玷辱滿洲呀 (21/上 24b5)

【初漢】 玷辱了滿洲罷咧 (101/下 58b4)

【三漢】 豈不玷辱滿洲麼 (101/302a1)

【要指】 玷辱了滿洲罷咧 (60/26b3)

【問答】 真是玷辱了滿洲咯 (下 49/47a3)

【自漢】 真是玷辱了滿洲咯 (100/132)

【百英】 is disgracing the [name of] Manchu, indeed! (51/81)

【自英】 he is a disgrace to the name of Manchu. (100/62)

(60-17)

【百滿】 baitangga gūnin-be baitakū ba+de fayabu=re anggala. (60/三 12b3)

【百訳】 有用な 心を 無用な 所に 浪費する より

【清滿】 baitangga gūnin-be baitakū ba+de fayabu=re anggala. (21/中 22b4)

【新滿】 baitangga gūnin-be baitakū ba+de fayabu=re anggala. (21/上 24b5)

【三滿】 baitangga gūnin-be baitakū ba+de fayabu=re anggala. (101/302a2)

【蒙滿】 baitangga gūnin-be baitakū ba+de fayabu=re anggala. (81/四 8b4)

【英滿】 Baitangga gunin-be baitaku ba-de fayabure anggala, --- (51/81)

【初蒙】 kerektei sanan-gi kerek ugei gajar-tu burilge=hu+war. (101/下 58b4)

【初訳】 有用な 心を 無用な 所に 浪費するより

【三蒙】 kerektei sana-gi kerek ugei gajar+tu burul=ku+ger. (101/302a2)

【蒙蒙】 keregtü sanayan-i kereg ügei γajar-tur süidkegde=küi-eče[!]. (81/四 8b4)

【清漢】 與其將有用的的心思費於無用之地 (21/中 22b4)

【新漢】 與其將有用之心費與無用之地 (21/上 24b5)

【初漢】 與其把有用的心費在無用的去處 (101/下 58b4)

【三漢】 與其以有用之心思費於無用之地 (101/302a2)

【要指】 與其將有用之心費在無用之地 (60/26b4)

【問答】 與其把有用的心，費在沒用的地方兒 (下 49/47a3)

【自漢】 與其把有用的心思，費在這沒用的地方兒 (100/132)

【百英】 A useful intelligence, to waste it in useless ways! rather than that (anggala), (instead of that) (51/81)

【自英】 Surely it would be better worth your while to be studying (100/62)

(60-18)

【百滿】 bithe taci=re-de isi=rakū. (60/三 12b4)

【百訳】 書物を 学ぶことに 及ばない

【清滿】 bithe taci=re-de isi=rakū. (21/中 22b4)

【新滿】 bithe taci=re-de isi=rakū. (21/上 24b6)

【三滿】 bithe hūla=ci eheo. (101/302a3)

- 【蒙滿】 bithe taci=re-de isi=rakū. (81/四 8b4)  
 【英滿】 bitkhe tachire-de isiraku. (51/81)  
 【初蒙】 bicik sur=hū-du kur=h\*ugei. (101/下 58b5)  
 【初訳】 書物を 学ぶことに 及ばない  
 【三蒙】 bicik sur=hū+du kur=ku ugei. (101/302a3)  
 【蒙蒙】 bičig sur=qui-dur kūr=kū ügei. (81/四 8b4)  
 【清漢】 不如讀書啊 (21/中 22b4)  
 【新漢】 不如讀書 (21/上 24b6)  
 【初漢】 不如學書啊 (101/下 58b5)  
 【三漢】 念書不好麼 (101/302a3)  
 【要指】 不如學書 (60/26b4)  
 【問答】 何不讀書呢 (下 49/47a4)  
 【自漢】 何不讀書呢 (100/132)  
 【百英】 nothing comes up to study. (51/81)  
 【自英】 than expending all the best powers of your mind on a subject of this sort. (100/62)

(60-19)

- 【百滿】 ucun-be taci=rengge. uce-i amala ili=mbi. (60/三 12b5)  
 【百訳】 詩歌を 学ぶ者は 戸の 奥に 立つ  
 【清滿】 jucun-be taci=hangge uce-i amala ili=mbi (21/中 22b5)  
 【新滿】 jucun-be taci=hangge uce-i amala ili=mbi. (21/上 24b7)  
 【三滿】 jucun-be taci=hangge uce-i amala ili=mbi. (101/302a3)  
 【蒙滿】 ucun-be taci=rengge. uce-i amala ili=mbi. (81/四 9a1)  
 【英滿】 “Uchun-be tachikhangge uche-i amala ilinambi; (51/81)  
 【初蒙】 kun deš+en jitku=hu. (101/下 58b5)  
 【初訳】 人は 上を向いて 努める  
 【三蒙】 kumun deš+en jutgu=ku. (101/302a3)  
 【蒙蒙】 dayuu-yi sur=qui anu[!]. egüde-yin qoyin\_a[!] jöysu=mui (81/四 9a1)  
 【清漢】 學唱的立門僻 (21/中 22b5)  
 【新漢】 學唱的立門僻 (21/上 24b7)  
 【初漢】 人往高處去 (101/下 58b5)  
 【三漢】 有學唱的立門僻 (101/302a3)  
 【要指】 嘗言學詞的門後立 (60/26b4)  
 【問答】 人往高處兒走 (下 49/47a4)  
 【自漢】 人往高處兒走 (100/132)  
 【百英】 “They who learn songs, go and stand up behind the house-door (beg at the back-door); (51/81)  
 【自英】 Recollect that the proverb says, “It is as much the mission of man to rise (100/62)

(60-20)

- 【百滿】 baksi-be taci=rengge bakcin-de te=mbi se=hebi. (60/三 12b5)  
 【百訳】 博士を 学ぶ者は 向かいに 座る と言っている  
 【清滿】 baksi-be taci=hangge bakcin-de te=mbi se=hebi. (21/中 22b5)  
 【新滿】 baksi-be taci=hangge bakcin-de te=mbi se=hebi. (21/上 24b7)  
 【三滿】 baksi-be taci=hangge bakcin te=mbi se=hebi. (101/302b1)  
 【蒙滿】 baksi-be taci=rengge. bakcin-de te=mbi se=hebi. (81/四 9a1)  
 【英滿】 baksi be tachikhangge bakchin-de tembi” sekhe-bi. (51/81)  
 【初蒙】 usu dooš+an urus=hū. (101/下 58b5)  
 【初訳】 水は 下の方へ 流れる  
 【三蒙】 usu doš+an urus=hū. (101/302b1)  
 【蒙蒙】 gūsi-yi[!] sur=qui anu[!]. esergüčel-dür sayu=mui keme=jüküi.  
 (81/四 9a1)  
 【清漢】 學儒的坐對膝有此一説 (21/中 22b5)  
 【新漢】 學儒的坐對膝 (21/上 24b7)  
 【初漢】 水向低處流 (101/下 58b5)  
 【三漢】 學儒的坐對席的話啊 (101/302b1)  
 【要指】 學儒的對面坐 (60/26b5)  
 【問答】 水往低處兒流 (下 49/47a4)  
 【自漢】 水往低處兒流 (100/132)  
 【百英】 those who learn to be scholars, sit face to face” (as equals) the saying is. (51/81)  
 【自英】 as it the property of water to descend;” (100/62)

(60-21)

- 【百滿】 ai hacin-i ferguwecuke mangga-de isina=ha se=me. (60/三 12b6)  
 【百訳】 どの 様な 非凡な 立派さに 到った としても  
 【清滿】 ai hacin-i ferguwecuke mangga-de isina=ha se=me. (21/中 22b6)  
 【新滿】 ai hacin-i ferguwecuke mangga-de isina=ha se=me. (21/上 25a1)  
 【三滿】 ai hacin-i ferguwecuke mangga-de isina=ha se=me. (101/302b2)  
 【蒙滿】 ai hacin-i ferguwecuke mangga-de isina=ha se=me. (81/四 9a2)  
 【英滿】 Utkhai ai khachin-i ferguwechuke mangga-de isinakha seme, (51/81)  
 【初蒙】 hūr biba-gar ci yamarhan\*ci mergen bol=tugai. (101/下 58b5)  
 【初訳】 胡弓 琵琶で あなたが いかに 上達 したとて  
 【三蒙】 hoor pib+ar ci yamarhan ci mergen bol=tugai. (101/302b1)  
 【蒙蒙】 yayun jüil-ün γayiqamsiytu ülemji-dür kūr=bečü ber. (81/四 9a2)  
 【清漢】 就學到怎樣精良地步 (21/中 22b6)  
 【新漢】 就學到怎樣精妙的地步 (21/上 25a1)  
 【初漢】 琵琶絃子上隨你怎樣奇好 (101/下 58b5)  
 【三漢】 就學怎樣的精奇的地步 (101/302b2)  
 【要指】 任你到怎樣的奇特高強 (60/26b5)  
 【問答】 琵琶絃子上，任憑你學到怎麼樣兒得好 (下 49/47a4)

- 【自漢】琵琶絃子上，任憑你學到怎麼樣兒的好 (100/132)  
 【百英】 So, to whatever degree (class) of wonderful skill you may attain, (51/81)  
 【自英】 and remember that, however great proficiency you may achieve on the guitar,  
 (100/62)

(60-22) 頑 笑 鬪

- 【百滿】 niyalma-de efiku injeku ara=ra dabala. (60/三 13a1)  
 【百訳】 人に 遊びや 笑いものを 作る だけだ  
 【清滿】 niyalma-de efiku injeku ara=ra dabala. (21/中 22b7)  
 【新滿】 niyalma-de efiku injeku ara=ra dabala. (21/上 25a2)  
 【三滿】 niyalma-de efiku injeku ara=ra dabala. (101/302b2)  
 【蒙滿】 niyalma-de efiku injeku ara=ra dabala. (81/四 9a3)  
 【英滿】 niyalma de efiku injeci arara dabala. (51/81)  
 【三蒙】 kun-du nadul iniyedum ki=ku bahana. (101/302b2)  
 【三訳】 人に 遊びや 笑いものを 作る だけだ  
 【蒙蒙】 kümün-dür nayadul iniyedüm ki=küi-eče busu. (81/四 9a3)  
 【清漢】 不過供人的頑笑罷了 (21/中 22b7)  
 【新漢】 不過給人作頑笑罷咧 (21/上 25a2)  
 【三漢】 不過哄人的頑笑罷咧 (101/302b2)  
 【要指】 不過給人取笑湊趣兒罷咧 (60/26b5)  
 【百英】 for people (people's diversion) you will be making sport and laughter, that is all.  
 (51/81)

(60-23)

- 【百滿】 nantuhūn fusihūn se=re gebu-ci guwe=me mure=rakū kai. (60/三 13a1)  
 【百訳】 汚れた 賤しい という 名から 逃れること できない ぞ  
 【清滿】 nantuhūn fusihūn se=re gebu-ci guwe=me mure=rakū kai. (21/中 22b7)  
 【新滿】 nantuhūn fusihūn se=re gebu-ci guwe=me mure=rakū kai. (21/上 25a3)  
 【三滿】 nantuhūn fusihūn se=re gebu-ci guwe=me mute=rakū kai. (101/302b3)  
 【蒙滿】 nantuhūn fusihūn se=re gebu-ci guwe=me mute=rakū kai. (81/四 9a3)  
 【英滿】 Mentukhun fusikhun-sere gebu-chi guweme muteraku kai. (51/82)  
 【初蒙】 mao bujar nere-nas gar=hū ugei biš\*io. (101/下 59a1)  
 【初訳】 悪く 汚れた 名から 逃れない ではない か  
 【三蒙】 mao bujar ner+esu gar=hū ugei biš\*io. (101/302b3)  
 【蒙蒙】 bujar dorumji kemegde=kū ner\_e-eče keltüri=jü ülü čida=qu bolai.  
 (81/四 9a3)  
 【清漢】 不能免下賤的名兒啊 (21/中 22b7)  
 【新漢】 不能免下賤的名兒啊 (21/上 25a3)  
 【初漢】 卑污下賤的名兒不能免啊 (101/下 59a1)  
 【三漢】 不能免下賤的名兒啊 (101/302b3)

- 【要指】脱不了下作的名兒呀 (60/26b6)  
 【問答】卑汚下賤的名兒，總不能免 (下 49/47a5)  
 【自漢】卑汚下賤的名兒，總不能免 (100/132)  
 【百英】A dirty and low name (reputation) you would not be able to avoid (escape). (51/82)  
 【自英】you won't escape the repute of being a dirty low-caste individual. (100/62)

(60-24)

- 【百滿】jingkini siden-i ba+de isina=ha manggi. (60/三 13a2)  
 【百訳】真の 公務の 所に 到った 後で  
 【清滿】jingkini siden-i ba+de isina=ha manggi. (21/中 23a1)  
 【新滿】jingkini siden-i ba+de isina=ha manggi. (21/上 25a4)  
 【三滿】jinkini[!] siden-i ba+de isina=ha manggi. (101/303a1)  
 【蒙滿】jingkini siden-i ba+de isina=ha manggi. (81/四 9a4)  
 【英滿】Jingkini siden-i ba-de isinakha manggi, (51/82)  
 【初蒙】cohom alba ha=hū gajar+tu. (101/下 59a2)  
 【初訳】真の 公務に 勤める 所に  
 【三蒙】cohom alba ha=hū gajar+tu (101/303a1)  
 【蒙蒙】čuqum alban-u yaǰar-tur kūr=ü=gšen-ü qoyin\_a. (81/四 9a4)  
 【清漢】到了正經公所 (21/中 23a1)  
 【新漢】到了正經公所 (21/上 25a4)  
 【初漢】正經官場中 (101/下 59a2)  
 【三漢】到了正經公所 (101/303a1)  
 【要指】到了正經官場地方 (60/26b6)  
 【問答】正經官場中 (下 49/47a5)  
 【自漢】正經官場中 (100/132)  
 【百英】After you have come to a regular public (lit. central) position, (51/82)  
 【自英】Will your ability to play the guitar avail you as a qualification (100/62)

(60-25)

- 【百滿】fithe=re hacin-be bengsen obu=ci o=mbio. (60/三 13a3)  
 【百訳】弹奏する ことを 才徳 となすことは できるか  
 【清滿】fithe=re hacin-be. bengsen obu=ci o=mbio (21/中 23a1)  
 【新滿】fithe=re hacin-be bengsen obu=ci o=mbio. (21/上 25a4)  
 【三滿】fithe=re hacin-be bengsen obu=ci o=mbio. (101/303a2)  
 【蒙滿】fithe=re hacin-be bengsen obu=ci o=mbio. (81/四 9b1)  
 【英滿】fitkhere khachin-be, bengse obuchi ombio? (51/82)  
 【初蒙】hūrda=hūi-gi erdem bolga=hū ni ha bui. (101/下 59a2)  
 【初訳】弹奏することを 才徳 となすのは どこ に あるか  
 【三蒙】hūrdu=hū+gi erdem bolga=hū\*ni ha bui. (101/303a1)  
 【蒙蒙】quyurda=qu jūil-i čidaburi bolya=ju bol=u=mu uu. (81/四 9b1)

- 【清漢】會彈也算得本事嗎 (21/中 23a1)  
 【新漢】把彈也算得本事嗎 (21/上 25a4)  
 【初漢】把彈琵琶絃子算得本事麼 (101/下 59a2)  
 【三漢】會彈也算得本事麼 (101/303a2)  
 【要指】把彈的一條兒算的本事麼 (60/26b6)  
 【問答】把彈琵琶絃子，算得本事麼 (下 49/47a5)  
 【自漢】能數把彈琵琶絃子，算得本事麼 (100/132)  
 【百英】strumming and the like, will you be able to count these as talents? (51/82)  
 【自英】when you come to be pitted against other competitors for office, pray? (100/62)

(60-26)

- 【百滿】mini gisun-be temgetu akū. (60/三 13a3)  
 【百訳】私の言葉を 証拠がなく  
 【清滿】mini gisun-be temgetu akū. (21/中 23a2)  
 【新滿】mini gisun-be temgetu akū. (21/上 25a5)  
 【三滿】mini gisun-be (101/303a2)  
 【蒙滿】mini gisun-be temgetu akū. (81/四 9b1)  
 【英滿】Mini gisun-be temgetu aku, (51/82)  
 【初蒙】mini uge-gi (101/下 59a2)  
 【初訳】私の言葉を  
 【三蒙】mini uge-gi (101/303a2)  
 【蒙蒙】minü ügen-i temdeg ügei. (81/四 9b1)  
 【清漢】要說我的話沒憑據 (21/中 23a2)  
 【新漢】要說我的話無憑據 (21/上 25a5)  
 【初漢】若說我的話 (101/下 59a2)  
 【三漢】若說我的話 (101/303a2)  
 【要指】若說我的話無憑據 (60/26b7)  
 【問答】若說我的話 (下 49/47a5)  
 【自漢】若說我的話 (100/132)  
 【百英】If you say my words are unwarranted, (51/82)  
 【自英】Certainly not; (100/62)

(60-27)

- 【百滿】akda=ci ojo=rakū se=ci. (60/三 13a4)  
 【百訳】信じ られない ならば  
 【清滿】akda=ci ojo=rakū se=ci. (21/中 23a3)  
 【新滿】akda=ci ojo=rakū se=ci. (21/上 25a6)  
 【三滿】akda=ci ojo=rakū se=ci. (101/303a3)  
 【蒙滿】akda=ci ojo=rakū se=ci. (81/四 9b2)  
 【英滿】akdachi oyoraku sechi, (51/82)

【初蒙】 itege=ji bol=h\*ügei bol=begem. (101/下 59a3)  
 【初訳】 信じ られない ならば  
 【三蒙】 itege=ji bol=hū ugei bol=bogem. (101/303a3)  
 【蒙蒙】 itege=jü bol=qu ügei keme=besü. (81/四 9b2)  
 【清漢】 不可信 (21/中 23a3)  
 【新漢】 不可信 (21/上 25a6)  
 【初漢】 不可信 (101/下 59a3)  
 【三漢】 信不得 (101/303a2)  
 【要指】 信不得 (60/26b7)  
 【問答】 不可信 (下 49/47a6)  
 【自漢】 不可信 (100/132)  
 【百英】 incredible. (51/82)  
 【自英】 and if I am not speaking the truth, (100/62)

(60-28)

【百滿】 amba+sa hafa+sa+i dorgi+de (60/三 13a4)  
 【百訳】 大臣達や 官吏達の 中で  
 【清滿】 amba+sa hafa+sa+i dorgi+de. (21/中 23a3)  
 【新滿】 amba+sa hafa+sa+i dorgi (21/上 25a6)  
 【三滿】 amba+sa hafa+sa-i dorgi+de (101/303a3)  
 【蒙滿】 amba+sa hafa+sa+i dorgi+de. (81/四 9b2)  
 【英滿】 amban khafasa-i dorgi-de, (51/82)  
 【初蒙】 amba+s hafa+cot (101/下 59a3)  
 【初訳】 大臣や 官吏達の  
 【三蒙】 amba+s hafa+cot (101/303a3)  
 【蒙蒙】 sayid-ud tūsime+d-ün dotur\_a. (81/四 9b2)  
 【清漢】 大人官員們裡頭 (21/中 23a3)  
 【新漢】 大人官員裡頭 (21/上 25a6)  
 【初漢】 大人官員們裡頭 (101/下 59a3)  
 【三漢】 大人官員們裡頭 (101/303a3)  
 【要指】 大人們官員内 (60/26b7)  
 【問答】 大人們, 官員們裡頭 (下 49/47a6)  
 【自漢】 大人們, 官員們裡頭 (100/132)  
 【百英】 Among the high officials (amban), (51/82)  
 【自英】 perhaps you'll name some one high in rank or office (100/62)

(60-29)

【百滿】 ya emken fithe=re-ci beye tuci=kengge-be. (60/三 13a4)  
 【百訳】 誰か 一人が 弾奏することから 身を 起こしたのを  
 【清滿】 ya emke fithe=re-ci beye tuci=kengge-be. (21/中 23a3)



- 【新滿】 ya emke fithe=re-ci beye tuci=kengge-be. (21/上 25a6)  
 【三滿】 ya emke fithe=re-ci beye tuci=kengge-be (101/303a3)  
 【蒙滿】 ya emke fithe=re-ci beye tuci=kengge-be. (81/四 9b2)  
 【英滿】 ya emkhe fitkhere, uchulere-chi beye tuchikhengge be, (51/82)  
 【初蒙】 ali nige hürda=hū+was nere aldarsi=ksan-i. (101/下 59a3)  
 【初訳】 誰か 一人が 弾奏することで 名を 挙げたのを  
 【三蒙】 ali nige hoordu=g+ar nere aldarši=san+i (101/303a3)  
 【蒙蒙】 ali nigen quγurda=qui-ača bey\_e γar=u=γsa+d-i[!]. (81/四 9b2)  
 【清漢】 那一個是從會彈出身的 (21/中 23a3)  
 【新漢】 那一個是從會彈出身的 (21/上 25a6)  
 【初漢】 那一個是從彈唱出了身的 (101/下 59a3)  
 【三漢】 那一個是從會彈的出身 (101/303a3)  
 【要指】 那一個是從彈唱出身的 (60/26b7)  
 【問答】 那一個是從彈琵琶絃子出身的呀 (下 49/47a6)  
 【自漢】 那一個是從彈琵琶絃子的出身的呀 (100/132)  
 【百英】 which one by guitar-playing, or by singing, has brought himself forward, (51/82)  
 【自英】 who owes his first appointment to his skill on the guitar, (100/62)

(60-30)

- 【百滿】 si te jori=me tucibu=.. (60/三 13a5)  
 【百訳】 あなたは 今 示して 出せ  
 【清滿】 si te tucibu=.. (21/中 23a4)  
 【新滿】 si te tucibu=.. (21/上 25a7)  
 【三滿】 si te tucibu=.. (101/303b1)  
 【蒙滿】 si te jori=me tucibu=.. (81/四 9b3)  
 【英滿】 si te seme tuchibu! (51/82)  
 【初蒙】 ci odo ja=ji kele=.. (101/下 59a4)  
 【初訳】 あなたは 今 示して 言え  
 【三蒙】 ci odo ja=ji kele=.. (101/303b1)  
 【蒙蒙】 či edüge jīγa=n γary\_a=.. (81/四 9b3)  
 【清漢】 你如今說出來 (21/中 23a4)  
 【新漢】 你如今說出來 (21/上 25a7)  
 【初漢】 你如今指出來 (101/下 59a4)  
 【三漢】 你如今說出來 (101/303b1)  
 【要指】 你如今說出來 (60/26b8)  
 【問答】 你如今指出來麼 (下 49/47a6)  
 【自漢】 你如今能指出來麼 (100/132)  
 【百英】 you now tell me! (51/82)  
 【自英】 will you? (100/62)

第六十一話 通俗小説の排斥（通鑑の推奨）

- (61-1) 通 鑑
- 【百満】 bithe tuwa=ki se=ci. hafu buleku-be tuwa=. (61/三 13a6)
- 【百訳】 書籍を 読もう と言うならば 通 鑑を 読め
- 【清満】 bithe tuwa=ki se=ci hafu buleku-be tuwa=. (35/下 11b1)
- 【新満】 bithe-be tuwa=ki se=ci hafu buleku-be tuwa=. (35/上 41b2)
- 【三満】 bithe-be tuwa=ki se=ci hafu buleku bithe-be tuwa=. (8/23b1)
- 【蒙満】 bithe-be tuwa=ki se=ci. hafu buleku bithe-be tuwa=. (8/一 17a4)
- 【初蒙】 bicik šasdir uje=yē ge=hene. nebterkei toli domog+i uje=. (8/上 10a3)
- 【初訳】 書 籍を 読もう と言うならば 通 鑑 史書を 読め
- 【三蒙】 bicik-gi šastar uje=yē ge=kune. nebterkei toli domug+i uje=. (8/23b1)
- 【蒙蒙】 bičig-i üje=sügei keme=besü. gegen toli bičig-i üje=gtün. (8/一 17a4)
- 【清漢】 要看書看通鑑 (35/下 11b1)
- 【新漢】 要看書看通鑑 (35/上 41b2)
- 【初漢】 要看書看通鑑 (8/上 10a3)
- 【三漢】 要看書, 看通鑑 (8/23b1)
- 【要指】 要看書看通鑑 (61/26b9)
- 【問答】 若看書, 看通鑑 (上 8/4a9)
- 【自漢】 你別看小説兒這種書, 若是看書, 看通鑑 (8/208)
- 【自英】 Never read novels. If you read anything, read the Mirror of History. (8/5)

- (61-2)
- 【百満】 tacin fonjin nonggibu=mbi. (61/三 13a6)
- 【百訳】 学 問が 増す
- 【清満】 tacin fonjin nonggibu=mbi. (35/下 11b1)
- 【新満】 tacin fonjin nonggibu=mbi. (35/上 41b2)
- 【三満】 tacin fonjin nonggibu=mbi kai. (8/23b2)
- 【蒙満】 tacin fonjin nonggibu=mbi kai. (8/一 17a4)
- 【初蒙】 sur=hū asao=hū erdem nemekde=ne. (8/上 10a3)
- 【初訳】 学 問 才徳が 増す
- 【三蒙】 sur=hū asao=hū erdem nemekde=nei. (8/23b2)
- 【蒙蒙】 suruly\_a asayuly\_a nemegül=kü bolai. (8/一 17a4)
- 【清漢】 長學問 (35/下 11b1)
- 【新漢】 長學問 (35/上 41b2)
- 【初漢】 長學問 (8/上 10a3)
- 【三漢】 長學問 (8/23b2)
- 【要指】 長學問 (61/26b9)
- 【問答】 長學問 (上 8/4a9)
- 【自漢】 可以長學問 (8/208)

【自英】 That will extend the range of your scholarship for you, (8/5)

(61-3)

【百満】 julge+i baita-be (61/三 13b1)

【百訳】 昔の 事柄を

【清満】 julge+i baita-be eje=me gai=fi. (35/下 11b2)

【新満】 julge+i baita-be eje=me gai=fi. (35/上 41b3)

【三満】 julge+i baita-be eje=me gai=fi. (8/23b2)

【蒙満】 julge+i baita-be eje=me gai=fi. (8/一 17b1)

【初蒙】 erte-yen uiles+i tokto=ji ab=at. (8/上 10a4)

【初訳】 昔の 事柄を 覚えることが でき

【三蒙】 erte-yen oila[!]+i tokto=ji ab=at. (8/23b2)

【蒙蒙】 erten-ü kereg-i oyila=n ab=ču. (8/一 17b1)

【清漢】 記得了古來的事情 (35/下 11b2)

【新漢】 記了古來的事情 (35/上 41b3)

【初漢】 記得了古來的事情 (8/上 10a4)

【三漢】 記得了古來的事情 (8/23b2)

【要指】 記了古來的事 (61/26b9)

【問答】 記得古來的事情 (上 8/4a9)

【自漢】 記得古來的事情 (8/208)

【自英】 and if you keep the events of the past in your memory, (8/5)

(61-3a)

【清満】 sain ningge-be alhūda=me yabu=re. (35/下 11b2)

【清訳】 良い ことを 做って 行い

【新満】 sain ningge-be alhūda=me yabu=re. (35/上 41b3)

【三満】 sain ningge-be alhūda=me yabu=re. (8/23b3)

【蒙満】 sain ningge-be alhūda=me yabu=re. (8/一 17b1)

【初蒙】 sain-i dooriya=n yabu=hū. (8/上 10a4)

【初訳】 良いことを 做って 行い

【三蒙】 sain-ni doora=n yabu=hū. (8/23b3)

【蒙蒙】 sayin-i inü[!] daγuriya=n[!] yabu=qu ba. (8/一 17b2)

【清漢】 以好的為法 (35/下 11b2)

【新漢】 以好的為法 (35/上 41b3)

【初漢】 以好的為法 (8/上 10a4)

【三漢】 以好的為法 (8/23b3)

【要指】 將好的效法着行 (61/26b9)

【問答】 以好的為法 (上 8/4a9)

【自漢】 以好的為法 (8/208)

【自英】 making the good your pattern (8/5)

(61-4) 誠

- 【百滿】 targacun obu=re o=ci. (61/三 13b1)  
【百訳】 戒めに する ならば  
【清滿】 ehengge-be. targacun obu=re o=ci (35/下 11b3)  
【新滿】 ehengge-be targacun obu=re o=ci. (35/上 41b4)  
【三滿】 ehengge-be targacun obu=re o=ci. (8/23b3)  
【蒙滿】 ehengge-be targacun obu=re o=ci. (8/一 17b2)  
【初蒙】 mao-gi cerlel bolga=hū bol=bala. (8/上 10a4)  
【初訳】 悪いことを 戒めに する ならば  
【三蒙】 moo-gi cerlel bolgo=hū bol=bele. (8/23b3)  
【蒙蒙】 mayu-yi inü[!] čegerlel bolγa=qu bol=basu. (8/一 17b2)  
【清漢】 以不好的為戒 (35/下 11b3)  
【新漢】 以不好的為戒 (35/上 41b4)  
【初漢】 以不好的為戒 (8/上 10a4)  
【三漢】 以不好的為戒 (8/23b3)  
【要指】 把不好的作警戒 (61/26b9)  
【問答】 以不好的為戒 (上 8/4a9)  
【自漢】 以不好的為戒 (8/208)  
【自英】 and taking warning by the bad, (8/5)

(61-5)

- 【百滿】 beye gūnin-de tusangga. (61/三 13b1)  
【百訳】 身 心に 有益である  
【清滿】 beye gūnin-de ambula tusangga. (35/下 11b3)  
【新滿】 beye gūnin-de ambula tusangga. (35/上 41b5)  
【三滿】 beye gūnin-de ambula tusangga. (8/24a1)  
【蒙滿】 beye gūnin-de ambula tusangga. (8/一 17b3)  
【初蒙】 beye sanan-du ikede tusatai. (8/上 10a5)  
【初訳】 身 心には 甚だ 有益である  
【三蒙】 beye sana-du yekede tusatai. (8/24a1)  
【蒙蒙】 bey\_e sanayan-dur yekede tusatai. (8/一 17b3)  
【清漢】 於身心大有益啊 (35/下 11b3)  
【新漢】 於身心大有益啊 (35/上 41b5)  
【初漢】 於身心大有益啊 (8/上 10a5)  
【三漢】 於身心大有益 (8/24a1)  
【要指】 大有益於身心 (61/26b10)  
【問答】 於身心大有益處啊 (上 8/4a9)  
【自漢】 於身心大有益處啊 (8/208)  
【自英】 you will find yourself all the better for it, body and mind. (8/5)

(61-6)

- 【百滿】julen-i bithe se=rengge. (61/三 13b2)  
【百訳】演義の 書物 というのは  
【清滿】julen bithe se=rengge. (35/下 11b4)  
【新滿】julen bithe se=rengge. (35/上 41b5)  
【三滿】julen bithe se=rengge. (8/24a1)  
【蒙滿】julen bithe se=rengge. (8/一 17b3)  
【初蒙】kitat tooji cadik bicik ge=kci. (8/上 10a5)  
【初訳】漢の 小説 演義の 書物 というのは  
【三蒙】kitat dooji cadik bicik ge=kci. (8/24a1)  
【蒙蒙】üliger bičig keme=gči. (8/一 17b3)  
【清漢】小説 (35/下 11b4)  
【新漢】古人詞 (35/上 41b5)  
【初漢】至於小説古詞 (8/上 10a5)  
【三漢】小説 (8/24a1)  
【要指】小説一書 (61/26b10)  
【問答】至於看小説兒, 古兒詞 (上 8/4b1)  
【自漢】至於看小説兒, 古兒詞 (8/208)  
【自英】As to novels and tales, (8/5)

(61-7) 混 編

- 【百滿】gemu niyalma+i balai banjibu=ha oron akū gisun. (61/三 13b2)  
【百訳】みな 人が 妄りに 作った 根拠の ない 話だ  
【清滿】gemu niyalma+i banjibu=ha oron akū gisun. (35/下 11b4)  
【新滿】gemu niyalma+i banjibu=ha oron akū-i gisun. (35/上 41b6)  
【三滿】gemu niyalma banjibu=ha oron akū gisun. (8/24a2)  
【蒙滿】gemu niyalma banjibu=ha oron akū gisun. (8/一 17b4)  
【初蒙】cum kun-nai jokiya=san bara ugei uge. (8/上 10b1)  
【初訳】すべて 人が こしらえた 根拠の ない 話だ  
【三蒙】cum kumun+ei joki=ksan bara ugei uge. (8/24a2)  
【蒙蒙】čöm kümün jokiya=γsan oru[!] ügei üge[!]. (8/一 17b4)  
【清漢】都是人編的沒影兒的話 (35/下 11b4)  
【新漢】都是人編的沒影兒的話 (35/上 41b6)  
【初漢】都是人編的沒影兒的話 (8/上 10b1)  
【三漢】俱是人編的無影兒的話 (8/24a2)  
【要指】都是人編的沒影的話 (61/26b10)  
【問答】都是人編的, 沒影兒的瞎說 (上 8/4b1)  
【自漢】都是人編的沒影兒的瞎話 (8/208)  
【自英】the fictions without a shadow of truth that different people have composed, (8/5)

- (61-8) 本
- 【百滿】udu minggan minggan debtelin tuwa=ha se=me. (61/三 13b3)
- 【百訳】いくら 何 千 冊を 読んだ としても
- 【清滿】udu minggan minggan debtelin tuwa=ha se=me. (35/下 11b5)
- 【新滿】udu minggan minggan debtelin tuwa=ha se=me (35/上 41b6)
- 【三滿】udu minggan minggan debtelin tuwa=ha se=me. (8/24a2)
- 【蒙滿】udu minggan minggan debtelin tuwa=ha se=me. (8/一 17b4)
- 【初蒙】kedui minggan minggan debter uje=beci\_gi. (8/上 10b1)
- 【初訳】いくら 何 千 冊を 読んでも
- 【三蒙】kedui minggan minggan debter uje=becigi. (8/24a2)
- 【蒙蒙】kedüi ming mingyan debter üje=beçü ber. (8/一 17b4)
- 【清漢】就是成千本的看了 (35/下 11b5)
- 【新漢】雖然成千本的看了 (35/上 41b6)
- 【初漢】就是成千本的看了 (8/上 10b1)
- 【三漢】就是成千本的看了 (8/24a2)
- 【要指】就便看千本 (61/26b10)
- 【問答】就是整千本兒的看了 (上 8/4b1)
- 【自漢】就是整千本兒的看了 (8/208)
- 【自英】it will do you no good (8/5)

- (61-9)
- 【百滿】ai baita. (61/三 13b3)
- 【百訳】何の 用か
- 【清滿】ai baita. (35/下 11b6)
- 【新滿】ai baita. (35/上 41b7)
- 【三滿】ai baita. (8/24a3)
- 【蒙滿】ai baita. (8/一 18a1)
- 【初蒙】yun tusa. (8/上 10b2)
- 【初訳】何の 益か
- 【三蒙】yun tusa. (8/24a3)
- 【蒙蒙】yayun kereg bui. (8/一 18a1)
- 【清漢】中什麼用 (35/下 11b6)
- 【新漢】中什麼用 (35/上 41b7)
- 【初漢】有何益處 (8/上 10b2)
- 【三漢】中何用 (8/24a3)
- 【要指】中何用 (61/26b10)
- 【問答】有甚麼益處呢 (上 8/4b2)
- 【自漢】有甚麼益處呢 (8/208)
- 【自英】if you read a thousand volumes of them. (8/5)

(61-10)

恬不知恥

【百滿】 ememu niyalma hono dere jilerše=me (61/三 13b3)

【百訳】 ある 者は 却って 顔面 臆さず

【清滿】 niyalma hono dere jilerše=me (35/下 11b6)

【新滿】 niyalma hono dere jilerše=me. (35/上 41b7)

【三滿】 ememu niyalma hono dere jilerše=me (8/24a3)

【蒙滿】 ememu niyalma hono dere jilerše=me (8/一 18a1)

【初蒙】 jarim harin nuor jikle=ji (8/上 10b2)

【初訳】 ある者は 却って 顔面 臆さず

【三蒙】 jarim harin noor jikle=ji (8/24a3)

【蒙蒙】 jarim nigen kümün qarın\*ču niyur jimüüsüle=jü (8/一 18a1)

【清漢】 人還皮着臉 (35/下 11b6)

【新漢】 人還靦着臉 (35/上 41b7)

【初漢】 有一等人還皮着臉 (8/上 10b2)

【三漢】 有一等人還皮着臉 (8/24a3)

【要指】 或一等人還腆着臉 (61/26b11)

【問答】 有一種人，還皮着臉子 (上 8/4b2)

【自漢】 有一種人，還皮着臉兒 (8/208)

【自英】 There are people who have got no sense of decency, (8/5)

(61-11)

【百滿】 niyalma-de donjibu=me hūla=mbi. (61/三 13b4)

【百訳】 人に 聞かせて 読み上げる

【清滿】 niyalma-de donjibu=me hūla=mbi (35/下 11b7)

【新滿】 niyalma-de donjibu=me hūla=mbi. (35/上 42a1)

【三滿】 niyalma-de donjibu=me hūla=mbi. (8/24b1)

【蒙滿】 niyalma-de donjibu=me hūla=mbi. (8/一 18a2)

【初蒙】 dooda=sar kun-du sonosha=na. (8/上 10b2)

【初訳】 読み上げて 人に 聞かせる

【三蒙】 dooda=sar kumun-du sonoshū=nai. (8/24b1)

【蒙蒙】 kümün-dür sonusqa=ju ungsi=mui. (8/一 18a2)

【清漢】 念給人聽 (35/下 11b7)

【新漢】 念給人聽 (35/上 42a1)

【初漢】 念給人聽 (8/上 10b2)

【三漢】 念給人聽 (8/24b1)

【要指】 念給人聽說 (61/26b11)

【問答】 念給人家聽呢 (上 8/4b2)

【自漢】 念給人家聽呢 (8/208)

【自英】 who will go on reading to their audience how that, (8/5)

(61-12)

- 【百滿】 ya gurun-i forgon-de (61/三 13b4)  
【百訳】 どの 国の 時代に  
【清滿】 tere gurun-i forgon-de (35/下 11b7)  
【新滿】 tere gurun-i forgon-de. (35/上 42a1)  
【三滿】 ya gurun-i forgon-de. (8/24b1)  
【蒙滿】 ya gurun-i forgon-de. (8/一 18a2)  
【初蒙】 ali ulus+in cak+tan. (8/上 10b2)  
【初訳】 どの 国の 時代に  
【三蒙】 ali ulus+iyen cak+tan. (8/24b1)  
【蒙蒙】 ali ulus[!]-un čay-tur (8/一 18a2)  
【清漢】 那一國的時候 (35/下 11b7)  
【新漢】 那一國的時候 (35/上 42a1)  
【初漢】 那一國的時候 (8/上 10b2)  
【三漢】 那一朝的時候 (8/24b1)  
【要指】 那國的時候 (61/26b11)  
【問答】 従前, 那一國 (上 8/4b2)  
【自漢】 従前那一國 (8/208)  
【自英】 once upon a time, in such and such a state, (8/5)

(61-13)

- 【百滿】 we+i emgi udu mudan afa=ha. (61/三 13b5)  
【百訳】 誰と 共に 何 回 戦った  
【清滿】 we+i emgi udu mudan afa=ha. (35/下 12a1)  
【新滿】 we we+i emgi udu mudan afa=ha. (35/上 42a2)  
【三滿】 we+i baru tuttu mudan afa=ha. (8/24b2)  
【蒙滿】 we+i baru udu mudan afa=ha. (8/一 18a3)  
【初蒙】 ken-tai kedun uda alaldu=san. (8/上 10b3)  
【初訳】 誰と 何 回 殺しあった  
【三蒙】 ken+tai kedun uda alaldu=san. (8/24b2)  
【蒙蒙】 ken-ü jüg[!] kedün uday\_a bayildu=bai. (8/一 18a3)  
【清漢】 合誰上過幾次陣 (35/下 12a1)  
【新漢】 誰合誰上過幾次陣 (35/上 42a2)  
【初漢】 合誰打了幾次仗 (8/上 10b3)  
【三漢】 合誰打過幾次仗 (8/24b2)  
【要指】 誰與誰戰了多少盪 (61/26b11)  
【問答】 誰和誰打過幾次仗 (上 8/4b2)  
【自漢】 誰和誰, 打過幾次仗 (8/208)  
【自英】 so-and-so fought ever so many fight with so-and-so; (8/5)



- (61-14) 砍
- 【百滿】 tere loho-i saci=ci. (61/三 13b5)
- 【百訳】 あちらが 刀で 斬れば
- 【清滿】 tere loho-i saci=ci. (35/下 12a1)
- 【新滿】 tere loho-i saci=ci. (35/上 42a3)
- 【三滿】 tere loho-i saci=ci. (8/24b2)
- 【蒙滿】 tere loho-i saci=ci. (8/一 18a3)
- 【初蒙】 tere ild+ur cabci=yat. (8/上 10b3)
- 【初訳】 あちらが 刀で 斬りつけ
- 【三蒙】 tere ild+ur cabci=it. (8/24b2)
- 【蒙蒙】 tere ildü-ber[!] čabči=bal\_a[!]. (8/一 18a3)
- 【清漢】 那個用刀砍 (35/下 12a1)
- 【新漢】 那個用刀砍 (35/上 42a3)
- 【初漢】 那個拿刀砍 (8/上 10b3)
- 【三漢】 那個用刀砍 (8/24b2)
- 【要指】 那個拏刀砍 (61/26b11)
- 【問答】 這個拿刀砍 (上 8/4b3)
- 【自漢】 這個拏刀砍 (8/208)
- 【自英】 how that this one made a cut with his sword, (8/5)

- (61-15) 架
- 【百滿】 ere gida-i alibu=ha. (61/三 13b6)
- 【百訳】 こちらが 槍で 支えた
- 【清滿】 ere gida-i suja=ha (35/下 12a2)
- 【新滿】 ere gida-i suja=ha. (35/上 42a3)
- 【三滿】 ere gida-i alibu=ha. (8/24b2)
- 【蒙滿】 ere gida-i alibu=ha. (8/一 18a3)
- 【初蒙】 ene jid+ar tul=ba. (8/上 10b3)
- 【初訳】 こちらが 槍で 支えた
- 【三蒙】 ene jid+ar tul=ba. (8/24b2)
- 【蒙蒙】 ene jida-bar[!] tosquγul=bai[!]. (8/一 18a3)
- 【清漢】 這個用鎗架 (35/下 12a2)
- 【新漢】 這個用鎗架 (35/上 42a3)
- 【初漢】 這個用槍架 (8/上 10b3)
- 【三漢】 這個用鎗架 (8/24b2)
- 【要指】 這個用鎗攬 (61/26b12)
- 【問答】 那個使斧架 (上 8/4b3)
- 【自漢】 那個使斧架 (8/208)
- 【自英】 which the other one parried with his axe; (8/5)

(61-16) 刺

【百満】 ere gida-i toko=ci. (61/三 13b6)

【百訳】 こちらが 槍で 刺せば

【清満】 ere gida-i toko=ci. (35/下 12a2)

【新満】 ere gida-i toko=ci. (35/上 42a3)

【三満】 ere gida-i toko=ci. (8/24b3)

【蒙満】 ere gida-i toko=ci. (8/一 18a4)

【初蒙】 ene jid+ar hatha=na. (8/上 10b3)

【初訳】 こちらが 槍で 刺す

【三蒙】 ene jid+ar hathū=nai. (8/24b3)

【蒙蒙】 ene jida-bar[!] čiči=bel\_e[!]. (8/一 18a4)

【清漢】 這個用鎗刺 (35/下 12a2)

【新漢】 這個用鎗刺 (35/上 42a3)

【初漢】 這個使槍扎 (8/上 10b3)

【三漢】 這個用鎗刺 (8/24b3)

【要指】 這個拿鎗刺 (61/26b12)

【問答】 這個又使鎗扎 (上 8/4b3)

【自漢】 這個又拏鎗扎 (8/208)

【自英】 how that this one made a thrust with his spear, (8/5)

(61-17)

【百満】 tere loho-i jailabu=ha. (61/三 13b6)

【百訳】 あちらが 刀で 退けた

【清満】 tere loho-i jailabu=ha. (35/下 12a2)

【新満】 tere loho-i jailabu=ha. (35/上 42a4)

【三満】 tere loho-i jailabu=ha. (8/24b3)

【蒙満】 tere loho-i jailabu=ha. (8/一 18a4)

【初蒙】 tere ild+ur jailaol=ba. (8/上 10b4)

【初訳】 あちらが 刀で 退けた

【三蒙】 tere ild+ur jailol=ba (8/24b3)

【蒙蒙】 tere ildü-ber[!] jayilayul=bai. (8/一 18a4)

【清漢】 那個用刀搪 (35/下 12a2)

【新漢】 那個用刀搪 (35/上 42a4)

【初漢】 那個用刀搪 (8/上 10b4)

【三漢】 那個用刀搪 (8/24b3)

【要指】 那個用刀迎 (61/26b12)

【問答】 那個又使棍搪 (上 8/4b3)

【自漢】 那個又使棍搪 (8/208)

【自英】 which the other one stopped with a staff. (8/5)

(61-18) 敗走

- 【百満】 burula=ha se=he+de. (61/三 14a1)  
【百訳】 敗走した と言ったら  
【清満】 burula=ha se=he+de (35/下 12a3)  
【新満】 burula=ha se=he+de. (35/上 42a4)  
【三満】 burula=ha se=he+de. (8/25a1)  
【蒙満】 burula=ha se=he+de. (8/一 18b1)  
【初蒙】 burugodu=san hoina. (8/上 10b4)  
【初訳】 敗走した 後  
【三蒙】 buruotu=sun hoina. (8/25a1)  
【蒙蒙】 buruyula=γsan bögesü[!]. (8/一 18b1)  
【清漢】 要説是敗了 (35/下 12a3)  
【新漢】 要説是敗了 (35/上 42a4)  
【初漢】 要説是敗了 (8/上 10b4)  
【三漢】 若説敗了 (8/25a1)  
【要指】 敗了的時節 (61/26b12)  
【問答】 若説是敗了 (上 8/4b3)  
【自漢】 若説是敗了 (8/208)  
【自英】 If either of the parties is supposed to be defeated, (8/5)

(61-19)

- 【百満】 soli=me gaji=hangge. (61/三 14a1)  
【百訳】 招いて きたものは  
【清満】 soli=me gaji=hangge. (35/下 12a3)  
【新満】 soli=me gaji=hangge. (35/上 42a4)  
【三満】 soli=me gaji=hangge. (8/25a1)  
【蒙満】 soli=me gaji=hangge. (8/一 18b1)  
【初蒙】 jala=ji edebuljilse\*n\_i[!] (8/上 10b4)  
【初訳】 招いて きたものは  
【三蒙】 jala=ji edebuljilsen[!] ni. (8/25a1)  
【蒙蒙】 jala=n ab=ču ire=gsen anu. (8/一 18b1)  
【清漢】 請來的 (35/下 12a3)  
【新漢】 請來的 (35/上 42a4)  
【初漢】 請了來的 (8/上 10b4)  
【三漢】 請了來的 (8/25a1)  
【要指】 請了來的 (61/26b12)  
【問答】 請了來的 (上 8/4b3)  
【自漢】 請了來的 (8/208)  
【自英】 the auxiliaries he invokes are spirits and fairies, (8/5)

(61-20)

- 【百満】 gemu tugi-ci jide=re. (61/三 14a1)  
【百訳】 みな 雲から 来たり  
【清満】 gemu tugi-ci jide=re. (35/下 12a3)  
【新満】 gemu tugi-ci jide=re. (35/上 42a5)  
【三満】 gemu tugi-ci jide=re. (8/25a1)  
【蒙満】 gemu tugi-ci jide=re. (8/一 18b1)  
【初蒙】 cuk eole-nas ire=hu. (8/上 10b5)  
【初訳】 みな 雲から 来たり  
【三蒙】 cuk eolen+asu ire=ku. (8/25a1)  
【蒙蒙】 čöm[!] egüle-eče ire=kü ba. (8/一 18b1)  
【清漢】 都是雲裡來 (35/下 12a3)  
【新漢】 都是雲裡來 (35/上 42a5)  
【初漢】 都是雲裡來 (8/上 10b5)  
【三漢】 俱是雲裡來 (8/25a1)  
【要指】 都是雲裡來 (61/26b12)  
【問答】 都是雲裡來 (上 8/4b4)  
【自漢】 都是雲裏來 (8/208)  
【自英】 who comes on clouds (8/5)

(61-21) 霧

- 【百満】 talman-deri gene=re. (61/三 14a1)  
【百訳】 霧を通って 行く  
【清満】 talman-deri gene=re (35/下 12a4)  
【新満】 talman-deri gene=re. (35/上 42a5)  
【三満】 talman-deri gene=re (8/25a2)  
【蒙満】 talman-deri gene=re (8/一 18b2)  
【初蒙】 bodang-der oci=hu[!] (8/上 10b5)  
【初訳】 霧の上を 行く  
【三蒙】 budun-ter oci=hū (8/25a2)  
【蒙蒙】 budang-ača od=qu (8/一 18b2)  
【清漢】 霧裡去 (35/下 12a4)  
【新漢】 霧裡去 (35/上 42a5)  
【初漢】 霧裡去的 (8/上 10b5)  
【三漢】 霧裡去的 (8/25a2)  
【要指】 霧裡去的 (61/27a1)  
【問答】 霧裡去的 (上 8/4b4)  
【自漢】 霧裏去的 (8/208)  
【自英】 and go on in mist; (8/5)

(61-22) 法術

- 【百滿】 fa bahana=ra enduri-sa. (61/三 14a2)  
【百訳】 法術を もつ 神仙らは  
【清滿】 fa bahana=ra enduri-se. (35/下 12a4)  
【新滿】 fa bahana=ra enduri-sa. (35/上 42a6)  
【三滿】 e[!]<sub>d</sub>uri-sa. (8/25a2)  
【蒙滿】 enduri-se. (8/一 18b2)  
【初蒙】 ubadis\_tai arši-nar. (8/上 10b5)  
【初訳】 法術をもつ 神仙らで  
【三蒙】 ubadistai arši-nar. (8/25a2)  
【蒙蒙】 qubilyan-nar. (8/一 18b2)  
【清漢】 會法術的の神仙 (35/下 12a4)  
【新漢】 會法術的の神仙們 (35/上 42a6)  
【初漢】 神仙們 (8/上 10b5)  
【三漢】 神仙 (8/25a2)  
【要指】 會法力的の神仙們 (61/27a1)  
【問答】 神仙 (上 8/4b4)  
【自漢】 神仙 (8/208)

(61-23) 割 變

- 【百滿】 orho faita=fi morin ubaliya=mbi. (61/三 14a2)  
【百訳】 草を 剪るや 馬に 變わる  
【清滿】 orho hasala=fi morin ubaliya=mbi. (35/下 12a4)  
【新滿】 orho hasala=fi morin ubaliya=mbi. (35/上 42a6)  
【三滿】 orho faita=fi morin. (8/25a2)  
【蒙滿】 orho faita=fi morin kūbuli=me. (8/一 18b2)  
【初蒙】 ebesu haicila=mjin mori urba=hū. (8/上 10b5)  
【初訳】 草を 剪るや 馬と なり  
【三蒙】 ebesu haicila=n bai=ji mori. urba=hū (8/25a2)  
【蒙蒙】 ebesün[!] eske=ǰü[!] morin qubisqa=ǰu[!]. (8/一 18b2)  
【清漢】 剪草變馬 (35/下 12a4)  
【新漢】 剪草變馬 (35/上 42a6)  
【初漢】 剪草為馬 (8/上 10b5)  
【三漢】 剪草為馬 (8/25a2)  
【要指】 能剪草變馬 (61/27a1)  
【問答】 剪草為馬 (上 8/4b4)  
【自漢】 剪草為馬 (8/208)  
【自英】 grass that, when cut, makes horses, (8/5)

(61-24) 豆 撒

- 【百滿】 turi so=fi niyalma ubaliya=mbi se=mbi. (61/三 14a2)  
【百訳】 豆を 撒いて 人に 変わる という  
【清滿】 turi so=fi niyalma kūbuli=mbi se=mbi (35/下 12a5)  
【新滿】 turi so=fi niyalma kūbuli=mbi se=mbi. (35/上 42a7)  
【三滿】 turi so=fi niyalma ubaliyambu=me mute=mbi se=mbi. (8/25a3)  
【蒙滿】 turi so=fi niyalma ubaliyambu=me mute=mbi se=mbi. (8/一 18b2)  
【初蒙】 burcak cacu=gat kun hūbil=hū ge=ne. (8/上 11a1)  
【初訳】 豆を 撒いて 人に 変わる という  
【三蒙】 burcak cac=at kumu hūbilga=hū ge=nei. (8/25a3)  
【蒙蒙】 burčay saču=ju kümün ulbariyul=ju[!] čida=mui keme=müi. (8/一 18b2)  
【清漢】 洒豆變人 (35/下 12a5)  
【新漢】 洒豆變人 (35/上 42a7)  
【初漢】 撒豆變人 (8/上 11a1)  
【三漢】 洒豆變人 (8/25a3)  
【要指】 撒豆變人 (61/27a1)  
【問答】 撒豆兒成兵 (上 8/4b4)  
【自漢】 撒豆兒成兵的 (8/208)  
【自英】 or beans that he scatters, on which they become fighting men. (8/5)

(61-25)

- 【百滿】 iletu holo gisun bi=me (61/三 14a3)  
【百訳】 明らかに 偽りの 話 であって  
【清滿】 iletu holo gisun bi=me. (35/下 12a6)  
【新滿】 iletu holo gisun bi=me. (35/上 42a7)  
【三滿】 iletu holo gisun bi=me. (8/25a3)  
【蒙滿】 iletu holo gisun bi=me. (8/一 18b3)  
【初蒙】 ib ile homagai uge mun bol=ot. (8/上 11a1)  
【初訳】 明らかに 偽りの 話で あり ながら  
【三蒙】 ib ile homogoi uge mun bol=ot. (8/25a3)  
【蒙蒙】 ilegte qudal üge böged. (8/一 18b3)  
【清漢】 明明是謊話 (35/下 12a6)  
【新漢】 明明是謊話 (35/上 42a7)  
【初漢】 明明是謊話 (8/上 11a1)  
【三漢】 明明是謊話 (8/25a3)  
【要指】 分明是謊話 (61/27a1)  
【問答】 明明兒的是謊話 (上 8/4b4)  
【自漢】 明明兒的是謊話 (8/208)  
【自英】 All this is evidently false, (8/5)

(61-26)

- 【百満】 hūlhi urse (61/三 14a3)  
【百訳】 愚かな 者達は  
【清満】 hūlhi urse (35/下 12a6)  
【新満】 hūlhi urse. (35/上 42b1)  
【三満】 hūlhi urse (8/25b1)  
【蒙満】 hūlhi urse (8/一 18b4)  
【初蒙】 tenek ulus (8/上 11a2)  
【初訳】 愚かな 者達は  
【三蒙】 tenek ulus (8/25b1)  
【蒙蒙】 mungqay arad (8/一 18b4)  
【清漢】 糊塗人們 (35/下 12a6)  
【新漢】 糊塗人們 (35/上 42b1)  
【初漢】 糊塗人們 (8/上 11a2)  
【三漢】 糊塗人 (8/25b1)  
【要指】 而且糊塗人們 (61/27a2)  
【問答】 那糊塗人們 (上 8/4b4)  
【自漢】 那糊塗人們 (8/208)  
【自英】 yet the stupid people it is told to, (8/5)

(61-27)

- 【百満】 yargiyan baita obu=fi (61/三 14a4)  
【百訳】 本当の ことだ として  
【清満】 yargiyan baita obu=fi (35/下 12a6)  
【新満】 yargiyan baita obu=fi. (35/上 42b1)  
【三満】 yargiyan baita obu=fi (8/25b1)  
【蒙満】 yargiyan baita obu=fi. (8/一 18b4)  
【初蒙】 unen kerek ge=ji (8/上 11a2)  
【初訳】 本当の ことだ と  
【三蒙】 unen kerek ge=ji (8/25b1)  
【蒙蒙】 mayad kereg bolʔa=ju. (8/一 18b4)  
【清漢】 當作眞事 (35/下 12a6)  
【新漢】 當作眞事 (35/上 42b1)  
【初漢】 當作眞事 (8/上 11a2)  
【三漢】 當作眞事 (8/25b1)  
【要指】 當作眞事 (61/27a2)  
【問答】 當成眞事 (上 8/4b5)  
【自漢】 當成眞事 (8/208)  
【自英】 receive it as gospel. (8/5)

(61-28)

- 【百滿】 meneksaka amtangga+i donji=mbi. (61/三 14a4)  
【百訳】 呆けて 熱心に 聴く  
【清滿】 meneksaka amtangga+i donji=mbi. (35/下 12a7)  
【新滿】 meneksaka amtangga+i donji=mbi. (35/上 42b1)  
【三滿】 meneksaka amtangga+i donji=mbi. (8/25b1)  
【蒙滿】 meneksaka amtangga+i donji=mbi. (8/一 18b4)  
【初蒙】 balaranggoigan saitur sonos=na. (8/上 11a2)  
【初訳】 呆気にとられて 熱心に 聞く  
【三蒙】 balaranggoigan saitur sonos=o=nai. (8/25b1)  
【蒙蒙】 meneg teneg[!] amatay\_a[!] sonus=u=mui. (8/一 18b4)  
【清漢】 獸頭獸腦有滋有味的聽 (35/下 12a7)  
【新漢】 獸頭獸腦有滋有味的聽 (35/上 42b1)  
【初漢】 獸頭獸臉有滋有味的聽 (8/上 11a2)  
【三漢】 獸頭獸腦有滋有味的聽 (8/25b1)  
【要指】 呆々の有滋有味的聽 (61/27a2)  
【問答】 還獸頭獸腦，有滋有味兒的聽呢 (上 8/4b5)  
【自漢】 還獸頭獸腦，有滋有味兒的聽呢 (8/208)  
【自英】 There they stand like idiots, taking it in with a positive gusto. (8/5)

(61-29)

- 【百滿】 sa=ra bahana=ra niyalma sabu=ha-de (61/三 14a4)  
【百訳】 見 識のある 者が 見たら  
【清滿】 sa=ra bahana=ra niyalma sabu=ha-de. (35/下 12a7)  
【新滿】 sa=ra bahana=ra niyalma sabu=ha-de. (35/上 42b2)  
【三滿】 sa=ra bahana=ra niyalma sabu=ha-de (8/25b2)  
【蒙滿】 sa=ra bahana=ra niyalma sabu=ha-de (8/一 19a1)  
【初蒙】 mede=hu cida=hū ulus uje=hule. (8/上 11a2)  
【初訳】 見 識のある 者たちが 見れば  
【三蒙】 mede=ku cida=hū ulus uje=kune (8/25b2)  
【蒙蒙】 mede=kü tözügele=kü[!] kümün üjegde=gsen-dür (8/一 19a1)  
【清漢】 有識見的人看見 (35/下 12a7)  
【新漢】 有識見的人看見 (35/上 42b2)  
【初漢】 有識見的人看見 (8/上 11a2)  
【三漢】 有識見人看見 (8/25b2)  
【要指】 令有知識的看見 (61/27a2)  
【問答】 有見識的人看見 (上 8/4b5)  
【自漢】 有見識的人看見 (8/208)  
【自英】 Men of sense (8/5)



(61-30) 譏笑

- 【百満】 basu=re teile akū. (61/三 14a5)  
【百訳】 笑いものにする だけ ではなく  
【清満】 basu=re teile akū. (35/下 12b1)  
【新満】 basu=re teile akū. (35/上 42b2)  
【初蒙】 elekle=hu c'y bai=tugai. (8/上 11a3)  
【初訳】 笑いものにする だけ ではなく  
【清漢】 不止笑話 (35/下 12b1)  
【新漢】 不止笑話 (35/上 42b2)  
【初漢】 不獨笑話 (8/上 11a3)  
【要指】 不但笑話 (61/27a3)  
【問答】 不但笑話 (上 8/4b5)  
【自漢】 不但笑話 (8/208)  
【自英】 not only ridicule works of the sort, (8/5)

(61-31)

- 【百満】 yargiyan-i eime=me tuwa=mbi kai. (61/三 14a5)  
【百訳】 本当に 厭わしいと みなす ぞ  
【清満】 yargiyan-i eime=me tuwa=mbi kai. (35/下 12b1)  
【新満】 yargiyan-i eime=me tuwa=mbi kai. (35/上 42b3)  
【三満】 šenggin hitere=mbi\*kai. (8/25b2)  
【蒙満】 šenggin hitere=mbi\*kai. (8/一 19a1)  
【初蒙】 uner jeksi=ji uje=ne biš\*io. (8/上 11a3)  
【初訳】 本当に 厭わしいと みなす のではないか  
【三蒙】 mangnai urci=na biš\*io. (8/25b2)  
【蒙蒙】 mangnai ürčii=kü bolai. (8/一 19a1)  
【清漢】 實在厭煩啊 (35/下 12b1)  
【新漢】 實在厭煩啊 (35/上 42b3)  
【初漢】 實在懶怠瞧 (8/上 11a3)  
【三漢】 縐眉啊 (8/25b2)  
【要指】 寔在看着厭煩呀 (61/27a3)  
【問答】 而且懶怠瞧 (上 8/4b5)  
【自漢】 而且懶怠瞧 (8/208)  
【自英】 but have a certain distaste for them. (8/5)

(61-32)

- 【百満】 ede gūnin sithū=fi aina=mbi.. (61/三 14a6)  
【百訳】 これに 心を 集中して どうする  
【清満】 ede gūnin baitala=fi aina=mbi.. (35/下 12b2)  
【新満】 ede gūnin baitala=fi aina=mbi.. (35/上 42b3)

- 【三滿】ede gūnin sithū=fi aina=mbi.. (8/25b3)
- 【蒙滿】ere gūnin sithū=fi aina=mbi.. (8/— 19a1)
- 【初蒙】eon-du sanan simda=ji yeo\*ki=na.. (8/上 11a3)
- 【初訳】これに 心を 集中して どうするか
- 【三蒙】un+du sanan simda=ji yeo\*ge=nei.. (8/25b3)
- 【蒙蒙】ene[!] sanay\_a simda=ju yayu\*ki=kü bui.. (8/— 19a1)
- 【清漢】這上頭用心作什麼呢 (35/下 12b2)
- 【新漢】這上頭用心作什麼呢 (35/上 42b3)
- 【初漢】這上頭用心做甚麼 (8/上 11a3)
- 【三漢】這上頭用心作甚麼 (8/25b3)
- 【要指】在這上頭專心做什麼 (61/27a3)
- 【問答】你往這上頭用心，做甚麼 (上 8/4b6)
- 【自漢】你往這上頭用心，做甚麼 (8/208)
- 【自英】So don't you bestow any pains on such trash. Put your novel away, pray! (8/5)

## 第六十二話 飲酒の害毒

(62-1)

- 【百満】 simbe tuwa=ci (62/三 14b1)  
【百訳】 あなたを 見れば  
【清満】 simbe tuwa=ci. (99/續下 28a6)  
【新満】 simbe tuwa=ci. (99/下 62a5)  
【三満】 simbe tuwa=ci. (47/139a3)  
【蒙満】 simbe tuwa=ci. (47/二 51b1)  
【英満】 Simbe tuwachi (91/147)  
【初蒙】 cam+ai uje=hene. (47/上 56b5)  
【初訳】 あなたを 見れば  
【三蒙】 cima+gi uje=kene. (47/139a3)  
【蒙蒙】 čima+yi üje=besü. (47/二 51b1)  
【清漢】 看你你来 (99/續下 28a6)  
【新漢】 看你你来 (99/下 62a5)  
【初漢】 看你 (47/上 56b5)  
【三漢】 看你 (47/139a3)  
【要指】 看你 (27a4)  
【問答】 我看你 (上 48/22a3)  
【自漢】 我看你 (47/177)  
【百英】 Looking at you (one would say) (91/147)  
【自英】 You drink very hard, (47/30)

(62-2)

- 【百満】 arki nure-de hon haji. (62/三 14b1)  
【百訳】 燒酎 黄酒が 本当に 好きだ  
【清満】 arki nure-de haji. (99/續下 28a6)  
【新満】 arki nure-de hon haji. (99/下 62a5)  
【三満】 arki nure-de hon haji. (47/139a3)  
【蒙満】 arki nure-de hon haji. (47/二 51b1)  
【英満】 arki-nure-de umesi haji. (Arki, rice spirit, “arrack”) (91/147)  
【初蒙】 ariki-du dan ci duratai yeoma. (47/上 56b5)  
【初訳】 酒が 本当に 好き だ  
【三蒙】 arki-du danci duratai yeoma. (47/139a3)  
【蒙蒙】 ariki darasu[!]-dur Dan amaray. (47/二 51b1)  
【清漢】 與燒黄酒上狠親啊 (99/續下 28a6)  
【新漢】 燒黄酒上狠親 (99/下 62a5)  
【初漢】 酒上狠親 (47/上 56b5)  
【三漢】 酒上狠親 (47/139a3)

- 【要指】 在酒上狠親 (62/27a4)  
 【問答】 酒上狠親 (上 48/22a3)  
 【自漢】 酒上狠親 (47/177)  
 【百英】 you were very fond of arrack. (91/147)  
 【自英】 I observe; (47/30)

(62-3)

- 【百滿】 dartai andan+de se=me aljabu=ci ojo=rakū (62/三 14b1)  
 【百訳】 ちょっとの間 も 離れることが できない  
 【清滿】 dartai andan+de se=me aljabu=ci ojo=rakū. (99/續下 28a6)  
 【新滿】 dartai andan+de se=me aljabu=ci ojo=rakū. (99/下 62a5)  
 【三滿】 dartai andan+de se=me aljabu=ci ojo=rakū. (47/139a3)  
 【蒙滿】 dartai andan+de se=me aljabu=ci ojo=rakū. (47/二 51b1)  
 【英滿】 Dartai andan-de seme aljabuchi ojuraku. (91/147)  
 【初蒙】 nige tedui cak ci yur jaila=h\*ūgei. (47/上 56b5)  
 【初訳】 ちょっと だけの 間 も いつも 離れず  
 【三蒙】 nige tedui cak ci yeru jaila=hū ugei. (47/139a3)  
 【蒙蒙】 gšan jaγur\_a ču[!] anggijirayul=basu ülü bol=u=mui. (47/二 51b1)  
 【清漢】 一時離不得 (99/續下 28a6)  
 【新漢】 一會兒離不得 (99/下 62a5)  
 【初漢】 一時也離不得 (47/上 56b5)  
 【三漢】 頃刻間離不得 (47/139a3)  
 【要指】 一會兒離不開 (62/27a4)  
 【問答】 一時也離不得 (上 48/22a3)  
 【自漢】 一時也離不開 (47/177)  
 【百英】 Even for a minute you cannot separate yourself from it. (91/147)  
 【自英】 you're never away from the wine; (47/30)

(62-4) 深 入

- 【百滿】 yu=mpi dosi=kabi. (62/三 14b2)  
 【百訳】 耽って 没入している  
 【新滿】 yu=mpi dosi=kabi. (99/下 62a6)  
 【三滿】 yu=mpi dosi=kabi. (47/139b1)  
 【蒙滿】 yu=mpi dosi=kabi. (47/二 51b2)  
 【初蒙】 šalik bol=ji. (47/上 57a1)  
 【初訳】 耽るように なった  
 【三蒙】 šalik bol=ji. (47/139b1)  
 【蒙蒙】 sinu=ju[!] oru=juqui. (47/二 51b2)  
 【新漢】 深貪進去了 (99/下 62a6)  
 【初漢】 深進去了 (47/上 57a1)

- 【三漢】深進去了 (47/139b1)  
 【要指】貪進去了 (62/27a4)  
 【問答】深進去了 (上 48/22a3)  
 【自漢】貪得過逾了 (47/177)  
 【自英】you're too fond of it, really. (47/30)

(62-5) 湮醉

- 【百滿】omi=ha\*dari urui lalanji hepere=fi. (62/三 14b2)  
 【百訳】飲むたびに いつも ぐったり 酔って  
 【清滿】omi=ha\*dari urui lalanji hepere=fi. (99/續下 28a7)  
 【新滿】omi=ha\*dari urui lalanji hepere=fi (99/下 62a6)  
 【三滿】omi=ha\*dari urui lalanji hepere=fi (47/139b1)  
 【蒙滿】omi=ha\*dari urui lalanji hepere=fi (47/二 51b2)  
 【英滿】Omikha-dari, urui lalanji kheperefī, (91/147)  
 【初蒙】uo=hū cak+tu uo=sar sokto=tala (47/上 57a1)  
 【初訳】飲む 時は 飲み続け 酔って  
 【三蒙】uo=hū cak+tu uo=sar sokto=tala (47/139b1)  
 【蒙蒙】uuyu=qu būri onča ulbura=tal\_a bala bol=ju (47/二 51b2)  
 【清漢】每逢喝酒一定要乱醉如泥 (99/續下 28a7)  
 【新漢】每逢喝, 必定要濫醉如泥 (99/下 62a6)  
 【初漢】每喝動必喝至狠醉 (47/上 57a1)  
 【三漢】每喝動, 只管喝的稀爛醉 (47/139b1)  
 【要指】遭と兒喝的必定是稀醉不醒人事 (62/27a4)  
 【問答】每喝動了, 必定喝到很醉 (上 48/22a3)  
 【自漢】每逢喝酒, 必要喝得很醉 (47/177)  
 【百英】Whenever you drink, for sure you get sodden-drunk, dead-drunk; (91/147)  
 【自英】And when you drink, you will get so drunk; (47/30)

(62-6)

- 【百滿】ili=me tokto=rakū o=ho manggi (62/三 14b3)  
 【百訳】立って 定まらなく なった 後で  
 【清滿】ili=me tokto=rakū o=ho manggi. (99/續下 28a7)  
 【新滿】ili=me tokto=rakū o=ho manggi. (99/下 62a7)  
 【三滿】ili=me tokto=rakū o=ho manggi. (47/139b2)  
 【蒙滿】ili=me tokto=rakū o=ho manggi. (47/二 51b3)  
 【英滿】ilime toktoraku okho manggi, (91/147)  
 【初蒙】kul oldo=h\*ūgei-du kur=bele (47/上 57a1)  
 【初訳】足が 覺束なく なれば  
 【三蒙】kul olda=hū ugei-du kur=bele (47/139b2)  
 【蒙蒙】jōysu=n ülü toyta=qu bol=u=γsan-u qoyin\_a. (47/二 51b3)

- 【清漢】 站不住脚了的時候 (99/續下 28a7)  
 【新漢】 站不住脚了 (99/下 62a7)  
 【初漢】 站不住的時候 (47/上 57a1)  
 【三漢】 站不住的時候 (47/139b2)  
 【要指】 站不住脚兒的時節 (62/27a5)  
 【問答】 站不住脚兒的時候兒 (上 48/22a3)  
 【自漢】 到站不住脚兒的時候兒 (47/177)  
 【百英】 after you cannot stand, (91/147)  
 【自英】 you never think you have had enough (47/30)

(62-7)

- 【百滿】 teni naka=mbi. (62/三 14b3)  
 【百訳】 ようやく 止める  
 【清滿】 teni naka=mbi. (99/續下 28b1)  
 【新滿】 teni naka=mbi. (99/下 62a7)  
 【三滿】 teni naka=mbi. (47/139b2)  
 【蒙滿】 teni naka=mbi. (47/二 51b3)  
 【英滿】 teni nakambi. (91/147)  
 【初蒙】 sai jokso=hū yeoma. (47/上 57a1)  
 【初訳】 ようやく 止める のだ  
 【三蒙】 sai jokso=hū yeoma. (47/139b2)  
 【蒙蒙】 sayi bayi=mui. (47/二 51b3)  
 【清漢】 纔擻開手 (99/續下 28b1)  
 【新漢】 纔止住 (99/下 62a7)  
 【初漢】 纔住 (47/上 57a1)  
 【三漢】 纔住 (47/139b2)  
 【要指】 纔歇手 (62/27a5)  
 【問答】 纔住 (上 48/22a4)  
 【自漢】 纔算了 (47/177)  
 【百英】 then at last you stop. (91/147)  
 【自英】 till you can't stand on your legs. (47/30)

(62-8)

- 【百滿】 sain baita waka kai. (62/三 14b3)  
 【百訳】 よい 事 ではない ぞ  
 【清滿】 sain baita waka kai. (99/續下 28b1)  
 【新滿】 sain baita waka kai. (99/下 62a7)  
 【三滿】 sain baita waka kai. (47/139b3)  
 【蒙滿】 sain baita waka kai. (47/二 51b3)  
 【英滿】 Sain baita waka. (91/147)

- 【初蒙】 ene cini sain kerek biši. (47/上 57a2)  
 【初訳】 これ は よい 事 ではない  
 【三蒙】 ene cini sain kerek biši biš\*io. (47/139b3)  
 【蒙蒙】 sayin kereg busu bolai. (47/二 51b3)  
 【清漢】 不是好事啊 (99/續下 28b1)  
 【新漢】 不是好事啊 (99/下 62a7)  
 【初漢】 這不是好事啊 (47/上 57a2)  
 【三漢】 不是好事啊 (47/139b3)  
 【要指】 不是好事呀 (62/27a5)  
 【問答】 這不是好事啊 (上 48/22a4)  
 【自漢】 這不是好事啊 (47/177)  
 【百英】 There is no good in this. (91/147)  
 【自英】 This is not as it ought to be. (47/30)

(62-9)

- 【百滿】 majige targa=ha-de sain. (62/三 14b4)  
 【百訳】 少し 戒めたら いい  
 【清滿】 majige targa=ha-de sain. (99/續下 28b1)  
 【新滿】 majige targa=ha-de sain. (99/下 62b1)  
 【三滿】 majige targa=ha-de sain. (47/139b3)  
 【蒙滿】 majige targa=ha-de sain. (47/二 51b4)  
 【英滿】 Majige targa=kha-de sain kai. (91/147)  
 【初蒙】 bahan cerle=beole sain baha. (47/上 57a2)  
 【初訳】 少し 戒めたら いい のだ  
 【三蒙】 bahan cerle=bele sain baha. (47/139b3)  
 【蒙蒙】 öčüken čegerle=gsen[!]-dür sayin. (47/二 51b4)  
 【清漢】 料戒一戒兒好啊 (99/續下 28b1)  
 【新漢】 畧戒一戒好 (99/下 62b1)  
 【初漢】 略戒一戒好 (47/上 57a2)  
 【三漢】 畧戒一戒好 (47/139b3)  
 【要指】 畧戒と兒好 (62/27a5)  
 【問答】 略戒一戒兒好 (上 48/22a4)  
 【自漢】 少喝點兒不好麼 (47/177)  
 【百英】 A little self-restraint would be better. (91/147)  
 【自英】 Wouldn't it be better if you were to drink a little less than you do? (47/30)

(62-10) 筵席

- 【百滿】 sarin yengsi-de o=ci ai hendu=re. (62/三 14b4)  
 【百訳】 宴 会に なれば 何を 言う  
 【清滿】 sarin yengsi o=ci. ai hendu=re. (99/續下 28b2)

- 【新滿】 sarin yengsi-de o=ci ai hendu=re. (99/下 62b1)  
 【三滿】 sarin yengsi o=ci ai hendu=re. (47/140a1)  
 【蒙滿】 sarin yangsi o=ci ai hendu=re. (47/二 51b4)  
 【英滿】 Sarin-yensi ochi ai khendure? (91/147)  
 【初蒙】 horim hūral bayar kerektei bol=bala. (47/上 57a2)  
 【初訳】 宴 会や おめでたい ことがある ならば  
 【三蒙】 horim hūral bayar kerek+tu bol=bala yun ugule=ku. (47/140a1)  
 【蒙蒙】 qurim toi bol=basu yayun ögüle=kü bui. (47/二 51b4)  
 【清漢】 要是筵席上可怎麼說不喝呢 (99/續下 28b2)  
 【新漢】 筵席上說什嗎 (99/下 62b1)  
 【初漢】 若是筵席喜事情上 (47/上 57a2)  
 【三漢】 若是筵席有何說處 (47/140a1)  
 【要指】 若是筵席說甚麼 (62/27a5)  
 【問答】 若是赴席有喜事呢 (上 48/22a4)  
 【自漢】 若是赴席有喜事呢 (47/177)  
 【百英】 When there is a feast, what is to be said (against drinking)? (91/147)  
 【自英】 If one is dining out, or at a wedding, (47/30)

(62-11)

- 【百滿】 baita sita bi=ci aina=ra. (62/三 14b5)  
 【百訳】 用 事 あれば どうする  
 【清滿】 baita sita bi=ci aina=ra. (99/續下 28b2)  
 【新滿】 baita sita bi=ci. (99/下 62b2)  
 【三滿】 baita sita bi=ci aina=ra. (47/140a1)  
 【蒙滿】 baita sita bi=ci aina=ra. (47/二 52a1)  
 【英滿】 Baita-sita bichi, ainara? (91/147)  
 【三蒙】 kerek jarik bai=bele yaki=m. (47/140a1)  
 【三訳】 用 事 あれば それだけだ  
 【蒙蒙】 kereg jaray bui bögesü yayaki=jam[!]. (47/二 52a1)  
 【清漢】 有事故的時候可怎麼樣呢 (99/續下 28b2)  
 【新漢】 有事時 (99/下 62b2)  
 【三漢】 若有事情可怎麼樣 (47/140a1)  
 【要指】 有事情可怎麼樣 (62/27a6)  
 【百英】 On business occasions, what is wrong with it? (91/147)

(62-11a)

- 【清滿】 salihan-i majige omi=ha-de aibi. (99/續下 28b2)  
 【清訳】 ほんの 少し 飲んだら どうする  
 【新滿】 saligan-i omi=ha-de aibi. (99/下 62b2)  
 【三滿】 saligan-i majige omi=ha-de aibi. (47/140a2)



- 【蒙滿】saligan-i majige omi=ha-de aibi. (47/二 52a1)  
 【英滿】Saligan-i majige omikha-de khwanggiyaraku. (91/147)  
 【初蒙】bahan uo=hū-du ya=na. (47/上 57a3)  
 【初訳】少し 飲んでも どうするか  
 【三蒙】tata=ji bahan uo=hū+du yum\*bii. (47/140a2)  
 【蒙蒙】kiri-ber öcūken ču uuγu=γsan-dur yayun bui. (47/二 52a1)  
 【清漢】拿着喝些兒有什麼 (99/續下 28b2)  
 【新漢】量着些喝有什嗎 (99/下 62b2)  
 【初漢】略喝些何妨 (47/上 57a3)  
 【三漢】稍畧喝些何妨 (47/140a2)  
 【要指】少喝些何妨 (62/27a6)  
 【問答】略喝多些何妨呢 (上 48/22a4)  
 【自漢】多喝點兒還無妨 (47/177)  
 【百英】There is no harm in drinking a little modicum of it then. (91/147)  
 【自英】a little excess doesn't matter much; (47/30)

(62-12)

- 【百滿】baita obu=me (62/三 14b5)  
 【百訳】仕事 として  
 【清滿】baita akū-de baita obu=me. (99/續下 28b3)  
 【新滿】baita akū-de tere+be baita obu=fi. (99/下 62b2)  
 【三滿】baita akū-de baita obu=me (47/140a3)  
 【蒙滿】baita akū-de baita obu=me (47/二 52a2)  
 【英滿】Baita aku-de, baita obume, (91/147)  
 【初蒙】kerektei. kerek ugei-gi bodo=h\*ūgei. (47/上 57a3)  
 【初訳】ことがあるか ことが ないかを 考えずに  
 【三蒙】kerek ugei-du kerek bolga=ji (47/140a3)  
 【蒙蒙】kereg ügei-dür kereg bolγa=ju (47/二 52a2)  
 【清漢】無事的時候把他當一件事情 (99/續下 28b3)  
 【新漢】没事的時候拿他為事 (99/下 62b2)  
 【初漢】不論有事無事 (47/上 57a3)  
 【三漢】無事當事的 (47/140a3)  
 【要指】無事時當件事情 (62/27a6)  
 【問答】不論有事沒事 (上 48/22a5)  
 【自漢】若不論有事沒事 (47/177)  
 【百英】But when there is none, to fabricate business (occasions), (91/147)  
 【自英】but what good can come of it, with special reason or without special reason, (47/30)

(62-13)

- 【百滿】 hūntahan jafaša=hai angga-ci hokobu=rakū makta=ci. (62/三 14b5)
- 【百訳】 盃を 手にしたまま 口から 離さず 飲めば
- 【清滿】 hūntahan jafaša=hai angga-ci hokobu=rakū makta=ci. (99/續下 28b4)
- 【新滿】 hūntahan jafaša=hai angga-ci hokobu=rakū omi=ci. (99/下 62b3)
- 【三滿】 hūntahan jafa=hai angga-ci hokobu=rakū omi=ci. (47/140a3)
- 【蒙滿】 hūntahan jafa=hai angga-ci hokobu=rakū omi=ci. (47/二 52a2)
- 【英滿】 khuntakhan jafashakha-i angga-chi khokoburaku omichi, (91/147)
- 【初蒙】 hūntaga bari=sar ama-nas jaila=h\*ūgei uo=se\*n\_i. (47/上 57a3)
- 【初訳】 盃を 手にしたら 口から 離さず 飲んだのは
- 【三蒙】 hūndugan bari=sar aman+asa jiila=hū ugei uo=sa\*ni. (47/140a3)
- 【蒙蒙】 qunday\_a bari=ysayar aman-ača ülü qobqurya=n[!] uuyu=basu.  
(47/二 52a2)
- 【清漢】 拿着鐘子不肯放稱贊起來 (99/續下 28b4)
- 【新漢】 拿着鐘子不離嘴的喝 (99/下 62b3)
- 【初漢】 只管拿着鐘子不離嘴的喝 (47/上 57a3)
- 【三漢】 拿着鍾子不離口的喝 (47/140a3)
- 【要指】 拿着鐘子不離口兒的喝 (62/27a6)
- 【問答】 只管拿着盅子，不離嘴的喝 (上 48/22a5)
- 【自漢】 只管拏着盅子不離嘴的喝 (47/177)
- 【百英】 to keep constantly grasping the wine-cup, to drink with the cup never quitting your mouth, (91/147)
- 【自英】 you have always the cup to your lips? (47/30)

(62-14)

- 【百滿】 ai sain ba banjina=ra. (62/三 14b6)
- 【百訳】 どんな よい ことが 起こる
- 【清滿】 ai sain ba banjina=ra. (99/續下 28b4)
- 【新滿】 ai sain ba banjina=ra. (99/下 62b4)
- 【三滿】 ai sain ba banjina=ra. (47/140b1)
- 【蒙滿】 ai sain ba banjina=ra. (47/二 52a3)
- 【英滿】 ai sain-ba bi-o? (91/147)
- 【初蒙】 tere cini yamar sain kerek gar=hū bui. (47/上 57a4)
- 【初訳】 それ で どんな よい ことが 起こる か
- 【三蒙】 tere cini yamar sain kerek gar=hū bui. (47/140b1)
- 【蒙蒙】 yayun sayin yabudal bol=qu bui. (47/二 52a3)
- 【清漢】 有什麼好處 (99/續下 28b4)
- 【新漢】 生出什麼好處來 (99/下 62b4)
- 【初漢】 生出甚麼好事來 (47/上 57a4)
- 【三漢】 有甚麼好處生出來 (47/140b1)
- 【要指】 生出什麼好來 (62/27a7)

- 【問答】 生出甚麼好事來呀 (上 48/22a5)  
 【自漢】 生出甚麼好事來呀 (47/177)  
 【百英】 what good points are there about this? (91/147)

- (62-15) 厭煩  
 【百滿】 muse niyalma omi=fi ju+se sargan-de eimebu=he. (62/三 14b6)  
 【百訳】 我々 人は 飲んで 子供達 妻に 嫌われた  
 【三滿】 ju+se sargan-de eimebu=he. (47/140b2)  
 【蒙滿】 ju+se sargan-de eimebu=he. (47/二 52a3)  
 【初蒙】 harin eme keoket jikšiol=hu. (47/上 57a4)  
 【初訳】 却って 妻 子に 嫌われ  
 【三蒙】 harin eme kuoket+du jikšuo=ku. (47/140b2)  
 【蒙蒙】 köbegü+d em\_e-dür jibegürkegde=gsen[!] ba. (47/二 52a3)  
 【初漢】 只見討妻子厭煩 (47/上 57a4)  
 【三漢】 只見惹妻子厭煩 (47/140b2)  
 【要指】 我只見人喝了酒叫妻子煩 (62/27a7)  
 【問答】 不過是討女人兒子的厭煩 (上 48/22a5)  
 【自漢】 不過是討女人兒子厭煩 (47/177)  
 【自英】 You simply excite the disgust of your wife and children, (47/30)

- (62-16) 長 上 得 罪  
 【百滿】 unggga dangga-de waka ba=ha. (62/三 15a1)  
 【百訳】 目 上の人に 非を 得た  
 【清滿】 unggga dangga-de waka ba=ha. (99/續下 28b5)  
 【新滿】 damu unggga dangga-de waka ba=ha. (99/下 62b4)  
 【三滿】 unggga dangga-de waka ba=ha. (47/140b2)  
 【蒙滿】 unggga dangga-de waka ba=ha. (47/二 52a4)  
 【英滿】 Ungga-dangga-de waka bakha, (91/147)  
 【初蒙】 aha ike+s jaha+du buruo ol=hū. (47/上 57a5)  
 【初訳】 目 上の人達の 前で 非を 得る  
 【三蒙】 aha yeke+yen jaha+du buruo ol=hū. (47/140b2)  
 【蒙蒙】 aq\_a jaq\_a-dur buruyu ol=u=γsan[!] ba. (47/二 52a4)  
 【清漢】 只看見得罪老家兒 (99/續下 28b5)  
 【新漢】 就只看見得罪了長上 (99/下 62b4)  
 【初漢】 長輩跟前得不是 (47/上 57a5)  
 【三漢】 長輩跟前得不是 (47/140b2)  
 【要指】 得罪長輩 (62/27a7)  
 【問答】 在長輩兒們跟前，得不是 (上 48/22a6)  
 【自漢】 在長輩兒們跟前得不是 (47/177)  
 【百英】 It is to offend in the eyes of one's elders (parents), (91/147)

【自英】 and you get blown up by your elders, when they see you in this state. (47/30)

(62-17)

【百滿】 amba jobolon neci=he. (62/三 15a1)

【百訳】 大きな 禍いを なして

【清滿】 amba jobolon neci=he. (99/續下 28b5)

【新滿】 amba jobolon neci=he. (99/下 62b5)

【三滿】 amba jobolon neci=he. (47/140b3)

【蒙滿】 amba jobolon neci=he. (47/二 52a4)

【英滿】 amba jobolon nechikhe, (91/147)

【初蒙】 ike uršik garg=at. (47/上 57a5)

【初訳】 大きな 禍いを なして

【三蒙】 yeke ursik garg=at. (47/140b3)

【蒙蒙】 yeke jobalang qal=u=γsan[!] ba. (47/二 52a4)

【清漢】 犯大罪 (99/續下 28b5)

【新漢】 惹了大禍 (99/下 62b5)

【初漢】 惹出大禍 (47/上 57a5)

【三漢】 惹出大禍 (47/140b3)

【要指】 惹大禍 (62/27a8)

【問答】 惹出大禍來 (上 48/22a6)

【自漢】 輕着耽誤了要緊的事情，重着要惹出大禍來咯 (47/177)

【百英】 to draw down great afflictions (91/147)

【自英】 The least penalty you will pay will be the ruin of some business or other of importance; and you may do far worse; you may bring very serious calamity upon yourself. (47/30)

(62-18)

悞

【百滿】 oyonggo baita-be tookabu=hangge-be sabu=ha dabala. (62/三 15a2)

【百訳】 重要な 事を 遅延させたのを 見た だけだ

【清滿】 oyonggo baita tookabu=ha-be sabu=ha dabala. (99/續下 28b6)

【新滿】 oyonggo baita suitabu=ha-be sabu=ha dabala. (99/下 62b5)

【三滿】 oyonggo baita tookabu=hangge-be sabu=ha dabala (47/140b3)

【蒙滿】 oyonggo baita tookabu=hangge-be sabu=ha dabala. (47/二 52b1)

【英滿】 oyonggo baita-be tookabukhangge-be sabukha dabala! (91/147)

【初蒙】 cohomhan kerektei kerek sata=hū+was biši. (47/上 57b1)

【初訳】 本当の 必要な 事を 遅延させる だけで

【三蒙】 cohomhan kerektu kerek satu=h+asu biši. (47/140b3)

【蒙蒙】 čiqula kereg sayatayda=γsan[!]-i inü üje=gsen bui j\_a. (47/二 52b1)

【清漢】 耽悞要緊的事情罷咧 (99/續下 28b6)

【新漢】 耽悞要緊的事罷咧 (99/下 62b5)

- 【初漢】 耽悞要緊的事情罷咧 (47/上 57b1)  
 【三漢】 耽悞要緊的事罷咧 (47/140b3)  
 【要指】 把要緊事耽悞了罷咧 (62/27a8)  
 【問答】 耽悞了要緊的事情罷咯 (上 48/22a6)  
 【百英】 to impede important business; these are what one has seen it effect! (91/147)

(62-19)

- 【百滿】 omi=ha turgun+de. tenteke bengsen taci=ha. (62/三 15a3)  
 【百訳】 飲んだ ために あの様な 能力を 学んだ  
 【清滿】 omi=ha turgun+de tenteke bengsen taci=ha. (99/續下 28b6)  
 【新滿】 umai omi=ha amala tenteke bengsen taci=ha. (99/下 62b6)  
 【三滿】 tenteke bengsen taci=ha (47/141a1)  
 【蒙滿】 tenteke bengsen taci=ha. (47/二 52b1)  
 【英滿】 Omikha turgun-de, tenteke bengse tachikha, (91/147)  
 【初蒙】 eon+es erdem cidal. (47/上 57b1)  
 【初訳】 これによって 才能と  
 【三蒙】 eon+esu erdem cidal (47/141a1)  
 【蒙蒙】 tere metü čidaburi sur=u=γsan ba. (47/二 52b1)  
 【清漢】 實在沒聽見會喝酒算學了那樣本事 (99/續下 28b6)  
 【新漢】 並沒聽見酒後那樣學了本事 (99/下 62b6)  
 【初漢】 由此學了本事 (47/上 57b1)  
 【三漢】 由此學了本事 (47/141a1)  
 【要指】 因喝了酒學的那樣本事 (62/27a8)  
 【問答】 因酒學了本事 (上 48/22a7)  
 【自漢】 若說是藉着酒，學了本事 (47/177)  
 【百英】 Because of drinking, in that way, to learn accomplishments, (91/147)  
 【自英】 On the other hand, as for any man making wine the means of acquiring any particular accomplishment (47/30)

(62-20)

- 【百滿】 erdemu nonggibu=ha. (62/三 15a3)  
 【百訳】 才芸が 上達した  
 【清滿】 erdemu nonggibu=ha. (99/續下 28b7)  
 【新滿】 erdemu nonggibu=ha. (99/下 62b6)  
 【三滿】 erdemu nonggibu=ha. (47/141a1)  
 【蒙滿】 erdemu nonggibu=ha. (47/二 52b2)  
 【英滿】 erdemu nonggibukha (91/147)  
 【初蒙】 nom sudur sur=ci ol=ot (47/上 57b1)  
 【初訳】 経 書を 学び 得て  
 【三蒙】 nom sudur sur=ci ol=ot. (47/141a1)

- 【蒙蒙】 erdem nemegül=ü=gsen ba. (47/二 52b2)  
 【清漢】 長了才學 (99/續下 28b7)  
 【新漢】 長了技藝 (99/下 62b6)  
 【初漢】 長了才幹 (47/上 57b1)  
 【三漢】 長了才幹 (47/141a1)  
 【要指】 長才能 (62/27a8)  
 【問答】 長了才幹 (上 48/22a7)  
 【自漢】 長了才幹 (47/177)  
 【百英】 to increase virtue, (91/147)  
 【自英】 or developing any faculty, (47/30)

(62-21)

- 【百滿】 niyalma-de kundulebu=he. (62/三 15a3)  
 【百訳】 人に 尊敬されたり  
 【清滿】 niyalma-de kundulebu=he. (99/續下 28b7)  
 【新滿】 niyalma-de kundulebu=he. (99/下 62b7)  
 【三滿】 niyalma kundulebu=he. (47/141a2)  
 【蒙滿】 niyalma kundulebu=he. (47/二 52b2)  
 【英滿】 niyalma-de kundulebukha, (91/147)  
 【初蒙】 kun-du kunduleol=hu. (47/上 57b1)  
 【初訳】 人に 尊敬されることや  
 【三蒙】 kumun-du kunduluol=ku. (47/141a2)  
 【蒙蒙】 kümün kündülegül=ü=gsen ba. (47/二 52b2)  
 【清漢】 叫人恭敬 (99/續下 28b7)  
 【新漢】 教人恭敬 (99/下 62b7)  
 【初漢】 至於人敬 (47/上 57b1)  
 【三漢】 致人敬 (47/141a2)  
 【要指】 叫人敬重 (62/27a9)  
 【問答】 至於人敬 (上 48/22a7)  
 【自漢】 成了正經事情的, 叫人家敬重 (47/177)  
 【百英】 to become respected by mankind, (91/147)  
 【自英】 so as to be able to do what is right and proper in such wise as to make people respect one, (47/30)

(62-22)

- 【百滿】 jingkini baita-be mutebu=hengge-be. (62/三 15a4)  
 【百訳】 よい ことを 成し遂げたことを  
 【清滿】 jingkini baita-be mutebu=hengge-be (99/續下 29a1)  
 【新滿】 jingkini baita-be mutebu=hengge-be. (99/下 62b7)  
 【三滿】 jingkini baita-be mutebu=hengge-be (47/141a2)

- 【蒙滿】jingkini baita-be mutebu=hengge-be (47/二 52b2)  
 【英滿】jingkini baita-be mutebukhangge-be, (91/147)  
 【初蒙】sain kerek bute=se\*n\_i. (47/上 57b2)  
 【初訳】よい ことを 成し遂げたのは  
 【三蒙】sain kerek-gi butu=sen ni (47/141a2)  
 【蒙蒙】čuqum kereg-i bütüge=gšen-i inü. (47/二 52b2)  
 【清漢】成就了正經事情的呀 (99/續下 29a1)  
 【新漢】成了正經事情的 (99/下 62b7)  
 【初漢】成了正經事情的 (47/上 57b2)  
 【三漢】成了正經事的 (47/141a2)  
 【要指】成就了正經事的 (62/27a9)  
 【問答】成了正經事情的 (上 48/22a7)  
 【百英】to be able to achieve anything serious, (91/147)

(62-23)

- 【百滿】yala donji=ha ba inu akū (62/三 15a4)  
 【百訳】全く 聞いた こと も ない  
 【清滿】yala donji=ha ba inu akū. (99/續下 29a1)  
 【新滿】fuhali donji=ha ba akū. (99/下 62b7)  
 【三滿】yala donji=hangge tongga. (47/141a2)  
 【蒙滿】yala donji=hangge tongga. (47/二 52b3)  
 【英滿】yala donjikha inu aku. (91/147)  
 【初蒙】yur hobor baha. (47/上 57b2)  
 【初訳】およそ 稀な のだ  
 【三蒙】yeru hobor baha. (47/141a2)  
 【蒙蒙】üneker sonus=u=γsan anu toγatai. (47/二 52b3)  
 【初漢】很稀少啊 (47/上 57b2)  
 【三漢】實在聽見的很少 (47/141a2)  
 【要指】寔在沒聽見 (62/27a9)  
 【問答】很稀少 (上 48/22a7)  
 【自漢】那個可少啊 (47/177)  
 【百英】these all are, indeed, things that one has never heard of happening! (91/147)  
 【自英】that, I should say, is a thing that very rarely comes to pass. (47/30)

(62-24)

- |  |   |  |   |  |   |   |
|--|---|--|---|--|---|---|
|  | 亂 |  | 傷 |  | 毒 | 藥 |
|--|---|--|---|--|---|---|
- 【百滿】banin-be facuhūra=ra beye+be kokirabu=re ehe okto kai. (62/三 15a5)  
 【百訳】性格を 乱し 体を 損う 毒 藥 だぞ  
 【清滿】banin-be facuhūra=ra. beye+be kokirabu=re. ehe okto kai.  
 (99/續下 29a2)  
 【新滿】yala banin-be facuhūra=ra beye+be kokirabu=re ehe okto kai.

(99/下 63a1)

【三滿】 eiterecibe. banin-be facuhūra=ra beye+be kokirabu=re ehe okto kai.  
(47/141a3)

【蒙滿】 eiterecibe. banin-be facuhūra=ra beye+be kokirabu=re ehe okto kai.  
(47/二 52b3)

【英滿】 Banin fachukhurare, beye-be kokirabure, sain okto waka kai! (91/148)

【初蒙】 nige uge+du bara=ji. ariki ge=ci. jang-gi samaoraol=hū. beiye-gi

【初訳】 一言で 尽きた 酒 というものは 性格を 乱し 体を  
hokirool=hū hoortai yeoma. (47/上 57b3)  
損う 毒のある ものだ

【三蒙】 nige uge+du bara=ji. jang-gi samurool=hū beye+igi hokiruol=hū hortai  
yeoma. (47/141a3)

【蒙蒙】 eldeble=bečü. törülki-yi[!] samayura=qu ba bey\_e-yi qokirayul=qu[!] mayu  
em bolai. (47/二 52b3)

【清漢】 乱了性，傷了身子，是不好藥啊 (99/續下 29a2)

【新漢】 寔在是亂性傷心的毒藥啊 (99/下 63a1)

【初漢】 總而言之，酒是亂性傷身之毒藥 (47/上 57b2)

【三漢】 總而言之是亂性虧身子毒藥啊 (47/141a3)

【要指】 是亂性損身的壞藥呀 (62/27a9)

【問答】 總而言之，酒是亂性傷身的毒藥 (上 48/22a7)

【自漢】 總而言之，酒就是亂性傷身子的毒藥 (47/177)

【百英】 That can be no good medicine (okto) that flurries the disposition and injures the  
physique! (91/148)

【自英】 In a word, wine is a poison as injurious to the mind as it is harmful to the body,  
(47/30)

(62-25)

【百滿】 cingkai omi=ci o=mbio. (62/三 15a6)

【百訳】 気ままに 飲んで いいのか

【清滿】 cingkai omi=ci o=mbio. (99/續下 29a2)

【新滿】 cingkai omi=ci o=mbio. (99/下 63a2)

【三滿】 cingkai omi=ci o=mbio. (47/141b1)

【蒙滿】 cingkai omi=ci o=mbio. (47/二 52b4)

【英滿】 Chingkai omichi ombio? (91/148)

【初蒙】 jorig+ar uo=ji bol=n\*uo. (47/上 57b3)

【初訳】 気ままに 飲んで いいのか

【三蒙】 jorig+ar uo=ji bol=n\*eo. (47/141b1)

【蒙蒙】 joriy-iyar uuγu=jū bol=u=mu uu. (47/二 52b4)

【清漢】 長喝使得嗎 (99/續下 29a2)

【新漢】 只管喝使得嗎 (99/下 63a2)



- 【初漢】任意喝去使得麼 (47/上 57b3)  
 【三漢】只管喝去使得麼 (47/141b1)  
 【要指】任意兒喝使得麼 (62/27a9)  
 【問答】任着意兒喝使得麼 (上 48/22a8)  
 【自漢】任着意兒喝，萬萬使不得 (47/177)  
 【百英】How can you keep on drinking so enormously? (91/148)  
 【自英】and a man should on no account give way to indulgence in it. (47/30)

(62-26)

- 【百滿】akda=rakū o=ci. (62/三 15a6)  
 【百訳】信じない ならば  
 【清滿】akda=rakū o=ci. (99/續下 29a3)  
 【新滿】akda=rakū o=ci. (99/下 63a2)  
 【三滿】akda=rakū o=ci. (47/141b1)  
 【蒙滿】akda=rakū o=ci. (47/二 53a1)  
 【英滿】Akdaraku ochi, (91/148)  
 【初蒙】abagai ci ese itege=bele. (47/上 57b3)  
 【初訳】兄貴よ あなたは 信じ なければ  
 【三蒙】ese itege=bele. (47/141b1)  
 【蒙蒙】ese itege=besü. (47/二 53a1)  
 【清漢】要是不信 (99/續下 29a3)  
 【新漢】若不信 (99/下 63a2)  
 【初漢】阿哥你若不信 (47/上 57b3)  
 【三漢】你若不信 (47/141b1)  
 【要指】若不信 (62/27a10)  
 【問答】阿哥，你若不信 (上 48/22a8)  
 【自漢】你若不信 (47/177)  
 【百英】If you do not believe, (91/148)  
 【自英】Look in the glass (47/30)

(62-27)

- 【百滿】si bulekuše=me tuwa=. (62/三 15a6)  
 【百訳】あなたは 鏡に映して 見なさい  
 【清滿】si bulekuše=me tuwa=ki. (99/續下 29a3)  
 【新滿】si bulekuše=me tuwa=. (99/下 63a2)  
 【三滿】si bulekuše=me tuwa=. (47/141b2)  
 【蒙滿】si bulekuše=me tuwa=. (47/二 53a1)  
 【英滿】si bulekusheme tuwa! (91/148)  
 【初蒙】toli+gar uje=. (47/上 57b4)  
 【初訳】鏡で 見なさい

- 【三蒙】 ci tol+iyer uje=. (47/141b2)  
 【蒙蒙】 ċi tolila=n üje=. (47/二 53a1)  
 【清漢】 你照着鏡子看看 (99/續下 29a3)  
 【新漢】 你照鏡子看 (99/下 63a2)  
 【初漢】 照照鏡子瞧 (47/上 57b4)  
 【三漢】 照照鏡子瞧 (47/141b2)  
 【要指】 你照着鏡子看 (62/27a10)  
 【問答】 照照鏡子瞧瞧 (上 48/22a8)  
 【自漢】 照着鏡子，瞧一瞧 (47/177)  
 【百英】 look at yourself in a mirror! (91/148)  
 【自英】 if you don't believe me, (47/30)

(62-28)

- 【百滿】 oforo gemu ufuhune=hebi. (62/三 15a6)  
 【百訳】 鼻が みな ふやけている  
 【清滿】 oforo gemu ibtene=hebi. (99/續下 29a3)  
 【新滿】 oforo gemu ibtene=hebi (99/下 63a3)  
 【三滿】 oforo gemu werene=hebi. (47/141b2)  
 【蒙滿】 oforo gemu werene=hebi. (47/二 53a1)  
 【英滿】 Oforo gemu ibtenekhe-bi! (91/148)  
 【初蒙】 hamar hacir cini buri ariki ge=mer debte=ji. (47/上 57b4)  
 【初訳】 鼻と 頬 が すべて 酒 みたいに ふやけた  
 【三蒙】 hacar cini buri ariki ge=mer tabta=ji. (47/141b2)  
 【蒙蒙】 qabar čöm artu=juqui. (47/二 53a1)  
 【清漢】 鼻子全糟了 (99/續下 29a3)  
 【新漢】 鼻子全糟了 (99/下 63a3)  
 【初漢】 鼻子臉啊都被酒糟透了 (47/上 57b4)  
 【三漢】 鼻子都喝糟了 (47/141b2)  
 【要指】 鼻子都糟了 (62/27a10)  
 【問答】 鼻子臉，都叫酒糟透了 (上 48/22a8)  
 【自漢】 鼻子臉，都叫酒糟透了 (47/177)  
 【百英】 Your nose is all pimply! (91/148)  
 【自英】 and you'll see how thoroughly the wine has stained your nose and face. (47/30)

(62-29) 丟身分

- 【百滿】 ubu waliyabu=re niyalma waka kai. (62/三 15b1)  
 【百訳】 身分を 失う 人 ではないぞ  
 【清滿】 ubu waliyabu=re niyalma waka kai. (99/續下 29a4)  
 【新滿】 ubu waliyabu=re niyalma waka kai (99/下 63a3)  
 【三滿】 ubu waliyabu=re niyalma waka kai. (47/141b3)

- 【蒙滿】ubu waliyabu=re niyalma waka kai. (47/二 53a1)  
 【英滿】Ubu waliyabure niyalma waka; (91/148)  
 【初蒙】ci juger kun biši. (47/上 57b4)  
 【初訳】あなたは ただの 人 ではない  
 【三蒙】ci juger kumun biši biš\*io. (47/141b3)  
 【蒙蒙】öb gegelge=kü kümün busu bolai. (47/二 53a1)  
 【清漢】不是摺分兒的人啊 (99/續下 29a4)  
 【新漢】不是摺分兒的人啊 (99/下 63a3)  
 【初漢】你不是平常的人啊 (47/上 57b4)  
 【三漢】不是沒分兒的人啊 (47/141b3)  
 【要指】不是無分例的人啊 (62/27a10)  
 【問答】你不是平常人兒啊 (上 48/22a9)  
 【自漢】你又不是平常的人兒 (47/177)  
 【百英】You are not a man who has not his share (of good things); (91/148)  
 【自英】What makes it worse in you, too, is that you are a man of a certain class, (47/30)

(62-30)

透

- 【百滿】inenggi dobori akū uttu beše=me omi=ci. (62/三 15b1)  
 【百訳】昼 夜 なく この様に 度を越して 飲めば  
 【清滿】inenggi dobori akū. uttu beše=me omi=ci. (99/下 63a3)  
 【新滿】inenggi dobori akū uttu beše=me omi=ci (99/下 63a3)  
 【三滿】inenggi dobori akū uttu beše=me omi=ci. (47/141b3)  
 【蒙滿】inenggi dobori akū uttu beše=me omi=ci. (47/二 53a2)  
 【英滿】inenggi dobori aku, uttu besheme omichi, (91/148)  
 【初蒙】edur suni ugei ene metus keture=ji uo=bala. (47/上 57b5)  
 【初訳】昼 夜 なく この 様に 度を越して 飲めば  
 【三蒙】odur suni ugei ene metuse keture=ji uo=bele. (47/141b3)  
 【蒙蒙】edür söni ügei eyimü debtü=n uuγu=basu. (47/二 53a2)  
 【清漢】不分晝夜的，如此往糟裡喝去 (99/續下 29a4)  
 【新漢】不分晝夜往糟裡喝 (99/下 63a3)  
 【初漢】無論晝夜這樣過飲 (47/上 57b5)  
 【三漢】無晝夜這樣過飲 (47/141b3)  
 【要指】沒晝夜如此往死裡喝 (62/27a11)  
 【問答】不分晝夜的這麼喝 (上 48/22a9)  
 【自漢】不分晝夜的這麼喝 (47/177)  
 【百英】To soak in drink thus, day and night alike, (91/148)  
 【自英】and to drink night and day as you do (47/30)

(62-31)

- 【百滿】 beye beye+be hūdula=rangge wakao.. (62/三 15b2)
- 【百訳】 自ら 身を 急ぎ経てること でないのか
- 【清滿】 beye+be beye hūdula=rangge wakao.. (99/續下 29a5)
- 【新滿】 beye beye+be hūdula=rangge wakao.. (99/下 63a4)
- 【三滿】 beye beye+be hūdulabu=rengge wakao.. (47/142a1)
- 【蒙滿】 beye beye+be hūdulabu=rengge wakao.. (47/二 53a3)
- 【英滿】 beye-de beye khudularangge waka-o? (91/148)
- 【初蒙】 ene cini eor+in beiye-gi šabada=hū biši ge=j\*io.. (47/上 57b5)
- 【初訳】 これ は 自らの 身を 急ぎ立てる のでない と言うか
- 【三蒙】 ene cini ur+iyen beye+gi šabada=hū biši ge=j\*io.. (47/142a1)
- 【蒙蒙】 öber-iyen beye+ben qurdulayul=qui anu busu\*uu[!]. (47/二 53a3)
- 【清漢】 不是自己叫自己快着嗎 (99/續下 29a5)
- 【新漢】 不是自己催自己呢嗎 (99/下 63a4)
- 【初漢】 豈不是自己催自己麼 (47/上 57b5)
- 【三漢】 豈不是自己催自己麼 (47/142a1)
- 【要指】 豈非自己催自己麼 (62/27a11)
- 【問答】 豈不是自己害自己麼 (上 48/22a9)
- 【自漢】 這不是自己害了自己麼 (47/177)
- 【百英】 is not that you yourself harrying yourself. (91/148)
- 【自英】 is an act of suicide, so far as your career is concerned. (47/30)

〔待続〕